

HARVARD-YENCHING INSTITUTE

SCRIPTA MONGOLICA

IV

MANUAL OF
MONGOLIAN ASTROLOGY
AND DIVINATION

Manual of Mongolian Astrology and Divination

with

A Critical Introduction

by

The Reverend Antoine Mostaert, C.I.C.M.

Schilde, Belgium

and

An Editor's Foreword

by

Francis Woodman Cleaves

Professor of Far Eastern Languages

Harvard University



Harvard University Press
Cambridge, Massachusetts

1969

© Copyright 1969 by
THE HARVARD-YENCHING INSTITUTE
All rights reserved

Distributed in Great Britain by
Oxford University Press
London

Library of Congress Catalog Card Number 69-18041
Printed in the United States of America

EDITOR'S FOREWORD

The manuscript published in this volume of the *Scripta Mongolica* series was purchased by the Reverend Antoine MOSTAERT for seven ounces of silver in 1918 or 1919 from the son of Sangwār of the Tangγud clan, a petty functionary of the Otoγ, one of the seven banners comprising the Yeke Juu-yin čiyulyan, "Confederation of the Great Temple," of the Ordos Mongols. Sangwār lived in the Boro balyasun-u čayidam, a great plain situated north of Ning-t'iao-liang 甯條梁 (Suqai-yin bayising in Mongolian), a little Chinese mart depending administratively on the Ching-pien hsien 靖邊縣 in the Shan-hsi 陝西 Province. The Belgian scholar knew him personally. Sangwār was well known in his lifetime throughout the region watered by the Suqai-yin γool because he was a good scholar and possessed a manual of astrology. Many Mongols consulted him on a number of questions such as the outcome of an illness, and auspicious or inauspicious days for performing a marriage, burying a deceased, lodging complaints at law, and so forth.

The manuscript is oblong in format like a Buddhist sutra. It has neither title nor colophon, as is often the case with writings of this nature. It is because of the content of the work that the Reverend Antoine MOSTAERT decided to entitle this volume in which it is published *Manual of Mongolian Astrology and Divination*.

As to the manuscript itself, it consists of sixty-one leaves, of which each side has a variable number of lines. The paper is thick and solid. The writing is of the nineteenth century. It is completely legible and by the same hand almost throughout. The last leaves seem to have been written by a beginner.

The manuscript presents the same orthographic particularities as those seen in all Ordos manuscripts. In the passages of the manuscript quoted by the Belgian scholar in the course of his Introduction the forms specifically Ordos have been cited only sporadically. Words of foreign origin are not always written in the same way. See, for example, the word *naγšadar* "lunar mansion" (< Sanskrit *nakṣatra*) which is also written *naysidar*.

In the body of his Introduction the Reverend Antoine MOSTAERT analyzes the content of the work in substantial detail, translating a number of passages.

FRANCIS W. CLEAVES

Needham, Massachusetts

1 June 1968

CONTENTS

Introduction, par Antoine Mostaert	1
<i>Remarques préliminaires</i>	1
<i>Contenu de l'ouvrage</i>	2
Manuscrit	67

INTRODUCTION

Remarques préliminaires

Le manuscrit que je publie aujourd'hui dans le vol. IV des *Scripta Mongolica* est un manuel d'astrologie et de divination. Il a appartenu à un certain Sangwār (mo. *sanwar* "vœu" < skr.), petit fonctionnaire d'Otoy, une des sept bannières formant le Yeke juu-yin čiyulyan "Confédération du Grand Temple". Son nom de clan était Tangyud (= Si hia. Cf. *Ordosica*, *Les noms de clan chez les Mongols Ordos* dans *Bull. no. 9 of the Catholic University of Peking*, Pékin, 1934). Comme Sangwār demeurait dans le Boro balyasun-u čayidam, grande plaine située au nord de Ning t'iao leang (en mongol Suqai-yin bayising), petit marché chinois dépendant administrativement du Tsing pien hien (prov. de Chen si), je l'ai connu personnellement. Il mourut pendant la première guerre mondiale. De son vivant Sangwār avait été bien connu dans toute la région arrosée par le Suqai-yin yool, du fait qu'il était bon lettré et possédait un manuel d'astrologie. Nombreux étaient les Mongols qui avaient consulté Sangwār sur une foule de questions telles que l'issue d'une maladie, les jours fastes ou néfastes pour célébrer une noce, enterrer un mort, porter plainte en justice, etc., etc.

C'est vers 1918-19 que le fils de Sangwār vint me proposer de lui acheter le manuel d'astrologie de son père défunt. Je n'étais que trop heureux d'accepter l'offre. Je payai le précieux manuscrit sept onces d'argent (*dolō laŋ munγu*).

Le manuscrit est de format oblong à l'instar d'un *sūtra* bouddhique. Il n'a ni titre ni colophon, comme c'est le plus souvent le cas des écrits de cette nature. C'est à cause du contenu même de l'ouvrage que j'ai donné au volume dans lequel il est publié le titre de *Manuel d'astrologie et de divination mongoles*.

Quant aux dimensions du manuscrit, il a 45,5 sur 17 centimètres. Il compte 61 feuillets, dont chaque page compte un nombre variable de

lignes (par ex. page 1, 24 lignes, page 2a, b, 26 lignes, page 21a, b, 35 lignes, et page 45a, 37 lignes, mais 45b, 36 lignes).

Le papier est épais et solide.

L'écriture est du XIX^e siècle. Elle est partout bien lisible et presque partout de la même main. Les dernières pages semblent avoir été écrites par un commençant.

En ce qui concerne l'orthographe le manuscrit présente les mêmes particularités qu'on voit dans tous les écrits ordos et que j'ai énumérées dans *Scripta Mongolica* II, page 66, à propos des manuscrits de l'*Erdeniyin tobči*.

Dans les passages du manuscrit que j'ai cités au cours de mon travail les formes spécifiquement ordos n'ont été signalées que sporadiquement.

Je ferai observer aussi que dans le manuscrit les mots d'origine étrangère ne sont pas toujours écrits de la même façon. Par ex. le mot *nayšadar* "mansion lunaire" (< skr.) s'écrit aussi *naysidar*, etc., etc.

En finissant ces remarques préliminaires je tiens à présenter mes remerciements les plus sincères à M. le Professeur Francis Woodman Cleaves, Harvard University, sans l'aide et l'assistance de qui ce livre n'aurait pas paru.

Je suis heureux aussi d'exprimer ma profonde gratitude au Harvard-Yenching Institute, grâce à la munificence duquel la publication de ce livre a été rendue possible.

Contenu de l'ouvrage

F.iv-7r: Invocation à Mañjuśrī,¹ dieu de la Sagesse et patron des astrologues. Notions générales d'astronomie-astrologie et de calendrier.

F.7v: Tableau à consulter pour apprendre la "couleur" des douze mois (*Arban qoyar sarayin öngge medekü kürdün*).

Bien que le titre ne le dise pas, le tableau traite aussi des douze heures du jour.

Les années et les jours sont désignés sur le tableau par les noms chinois des dix "troncs" (天干), tandis que les mois et les heures sont appelés par leur dénomination mi-chinoise mi-mongole (tronc + nom

¹ *Blam-a Manjuširi-dur mörgümüi* "Je me prosterne la tête contre terre devant Blam-a Mañjuśrī". L'image de ce bodhisatva se voit souvent sur des calendriers astrologiques. C'est à lui qu'est consacré le premier jour de l'an. Cf. A. Grünwedel, *Mythologie du Bouddhisme au Tibet et en Mongolie*, p. 140.

d'un des animaux cycliques), p. ex. *bing* (丙)-bars, *ding* (丁)-taulai, *uu* (戊)-luu, etc. Le manuel ne dit pas ce qu'il faut entendre par *öngge* "couleur". Il ne dit rien non plus de la manière de se servir de ce tableau.

Pour la "couleur" de l'année, cf. f.52r.

F.8r-19r: Calendrier. Description de chacun des douze mois. Le recto de chaque feuillet porte à gauche l'image en couleurs de l'animal par lequel le mois est désigné. La tête est de l'animal. La partie supérieure du corps est celle d'un homme ayant deux bras et deux mains jointes sur la poitrine. La figure a deux ailes déployées et semble être à genoux sur un objet ayant l'air d'un serpent enroulé. Elle est surmontée du nom tibétain de l'animal, écrit en écriture tibétaine.

Dans le texte qui remplit le reste de la page on lit le nom du mois chez les Indiens, les Chinois, les Tibétains et les Mongols, les caractéristiques du mois, diverses indications astronomiques ou astrologiques, p. ex. le signe du zodiaque (mo. *ger* "maison") dans lequel le soleil est entré, la durée du jour et de la nuit, la région du ciel que durant ce mois occupent *amin sakiyulsun* (le Gardien de la vie), *jöliy-a mör* (la Voie de la rançon), *yeke tngri* (le Grand dieu), *qoyosun qumq-a* (la Bouteille vide), *Tayisui* (Jupiter) et le nom de plusieurs autres "êtres" ou "influences" difficiles à définir, mais qui jouent un certain rôle dans l'astrologie et la divination mongoles, etc., etc.

Pour ce que porte le verso de chacun de ces feuillets, voir *infra*.

Les *nayšadar* "mansions lunaires",² qui servent à désigner les mois, sont dans le manuscrit astrologique appelés des noms suivants:

1. *Mig*;
2. *Udaribalguni*;
3. *Čayitari* (Printemps);
4. *Sušag*;
5. *Čista*;
6. [*Burwasad*] (Été);
7. *Abici*;
8. *Burwabadaribad*;
9. *Ašiwan*i (Automne);
10. *Kerteg*;

² Le présent manuscrit écrit tantôt *nayšadar*, tantôt *nayšidar*, tantôt *naysadar*, tantôt *naysidar*. Les noms-mêmes des mansions ne sont pas toujours écrits de la même façon.

11. *Margišar*;

12. *Bus* (Hiver).

Pour la liste complète des vingt-huit mansions voir f.21r,v.

Les douze animaux servant à désigner les douze mois se présentent dans le calendrier dans l'ordre suivant:

1. *bars* (tib. *stag*) "tigre"
2. *taulai* (tib. *yos*) "lièvre"
3. *luu* (tib. *brug*) "dragon"
4. *moyai* (tib. *sbrul*) "serpent"
5. *morin* (tib. *rta*) "cheval"
6. *qonin* (tib. *lug*) "mouton"
7. *bečin* (tib. *spreu*) "singe"
8. *takiy-a* (tib. *bya*) "poule"
9. *noqai* (tib. *k^cyi*) "chien"
10. *yaqai* (tib. *p^cag*) "porc"
11. *quluγana* (tib. *byi*) "rat"
12. *üker* (tib. *glañ*) "boeuf"

Les noms populaires mongols du premier et du dernier mois de l'année d'après le présent manuel astrologique sont respectivement *qubi sara* et *kögeler* ou *kögeler-ün sara* ³—Notons ici que, selon l'ordre ordinairement suivi, la série des douze animaux commence par *quluγana*, *üker* pour finir par *noqai*, *yaqai*. Cf. par ex. le présent manuel là où les douze animaux servent à désigner les jours (f.34r-35v; f.60r).

Les douze signes du zodiaque (mo. *ger* "maison") sont les suivants:

1. *qumqan-u ger*, le Verseau (mo. *qumqa* "cruche")
2. *jiyasun-u ger*, les Poissons (mo. *jiyasun* "poisson")
3. *qonin-u ger*, le Bélier (mo. *qoni* "mouton")
4. *üker-ün ger*, le Taureau (mo. *üker* "boeuf")
5. *qamtudqui-yin ger*, les Gémeaux (mo. *qamtudqui* "union")
6. *karkatan-u ger*, le Cancer (scr. *karkata* "cancer")
7. *arsalan-u ger*, le Lion (mo. *arsalan* "lion")
8. *okin-u ger*, la Vierge (mo. *ökin* "vierge")
9. *činglegür-ün ger*, la Balance (mo. *čenglegür* "balance")
10. *tiler-ün ger*, le Scorpion (cf. mo. *tiler jögei* "taon")
11. *numun-u ger*, le Sagittaire (cf. mo. *numun* "arc")
12. *matar-un ger*, le Capricorne (mo. *matar* "monstre marin, crocodile")

³ Pour une liste de noms populaires des douze mois sous les Ming et pour les noms populaires des mêmes mois chez les Ordos d'à présent, cf. *Textes oraux ordos*, p. 131, n. 2.

Le verso de chacun des douze feuillets (8v-19v) porte un tableau divisé en trente cases (une pour chaque jour du mois) dans lesquelles on lit abréviation des indications astronomiques et astrologiques qui sont accompagnées d'un ou de plusieurs dessins diversement coloriés. Ces dessins portent le nom de *belge* "signe, symbole". Ils sont au nombre de trente huit et sont destinés à indiquer les jours fastes ou néfastes. Ils sont expliqués f.20r-v.

F.20r-v: Les 38 symboles.

1. *Čindamani* (< skr. *Cintāmani* "le Joyau qui satisfait tout désir") dont la pointe est dirigée en haut. Symbole de jour où le bonheur s'est établi (*öljei qutuy orošiysan edür*).

2. Joyau (*erdeni* < skr. *ratna*). Symbole de jour "rasāyan" (= Mo. *rasiyan* < skr. *rasāyana* "breuvage d'immortalité").

3. Cruche (mo. *qumq-a*). Symbole de jour "glorieux" (*čoytu*).

4. Poignard (*yadasun*, *yadusun* "pieu") triangulaire pour tuer les démons, dont la pointe est dirigée en bas (*doroysi qanduyisan yadusun*). Symbole de jour où les "huit groupes d'esprits" (mo. *naiman ayimay*)⁴ s'assemblent.

5. Poignard triangulaire dont la pointe est dirigée en haut (*ögede qanduyisan yadusun*). Symbole de jour où les "huit groupes d'esprits" s'en retournent (mo. *qariqui* "action de retourner").

6. Lac bleu (*köke nayur*). Symbole de jour où les "rois" des *nāga* (mo. *luus-un qad*) s'assemblent.

7. Soleil rouge (*ulayan nara*). Symbole de jour où les "rois des *nāga*" s'en retournent.

8. Syllabe "Sa" (tib.) écrite en rouge. Symbole de jour où les "seigneurs de la terre" (mo. *yaŋar-un eŋed*) s'assemblent.

9. Syllabe "Sa" (tib.) écrite en noir. Symbole de jour où les "seigneurs de la terre" s'en retournent.

10. Joyau dont la pointe est dirigée en bas (*doroysi qanduyisan erdeni*). Symbole de jour de mort (*ükükü edür*).

11. Stūpa renversé sens dessus dessous (*doroysi qanduyisan subury-a*). Symbole de jour des démons (*simnus*).

12. Soleil noir (*qara nara*). Symbole de victoire sur les démons.

13. Rasoir (*tongyuriy*). Symbole de jour de la "descente" de Maqakala (skr. *Mahākāla*).

⁴ Sur les *naiman ayimay*, voir C. R. Bawden, *Astrologie und Divination bei den Mongolen. Die Schriftlichen Quellen*, ZDMG, Band 108, Heft 2, 1958, pp. 323-324.

14. Crâne (mo. *gabala* < skr. *kapāla*) symbole de jour où *Okin tngri* (forme de Lha-mo) "descend".

15. Croissant de lune jaune dont l'échancrure est en haut (*ögede qanduyſan šara sara*). Symbole de jour où les "puissants" (*erketen*) s'assemblent.

16. Croissant de lune jaune dont l'échancrure est en bas (*doroyši qanduyſan šara sara*). Symbole de jour où les "puissants" s'en retournent.

17. Foudre (*wačir* < skr. *vajra*). Symbole de jour où les "huits groupes d'esprits" s'assemblent.

18. Demi-foudre (*šarimduy* [écrit ici fautivement *yarimduy*] *wačir*). Symbole de jour où les "huit groupes d'esprits" s'en retournent.

19. "A" (tib.) écrit en rouge. Symbole de jour dont les anachorètes (mo. *arsi* < skr. *ṛṣi*) ont "parlé". Cf. *infra* f. 47r.

20. *Čindamani* noir. Symbole de jour de péché (*kilinčitü edür*).

21. Croix bigarrée de blanc et de noir (mo. *solbiysan alay žiruqai*). Symbole de jour où l'on n'enterre pas de morts.

22. Syllabe (?) *C'e* (tib.) écrite en noir. Symbole de jour "féroce" (*doysin edür*).

23. Syllabe *Zi* (tib.) écrite en noir. Symbole de jour où "*Šingpüng*" "court".⁵

24. Oeil bigarré (*alay nidiün*). Symbole de jour où (?) "*Bhibha*" "court".

25. Deux ronds (m. à m. "gouttes") noirs (*qoyar qara dusul*). Symbole de jour où "*ginggang*"⁶ "court".

26. Un rond rouge (*ulayan dusul*). Symbole de jour où le "*baling doysin*" "court".

27. Un rond noir (*nigen qara dusul*). Symbole de jour "modérément noir" (*üčüken qara edür*).

28. Triangle rouge (*yurbalšin ulayan*.) Symbole de jour "qui rend pauvre" (*ügegürügülügči edür*).

29. Triangle noir (*yurbalšin qara*). Symbole de jour "grandement noir" (*yeke qara edür*).

30. Croix noire (*solbiysan qara žiruqai*). Symbole de jour de "combustion" (*tüliküi edür*).

⁵ Pour *Singpüng* cf. L. A. Waddell, *The Buddhism of Tibet or Lamaism*, p. 458: The "Zin-p'un" (a kind of *genius loci*).

⁶ Tib. *kin-kañ*. Cf. H. A. Jäschke, *A Tibetan-English Dictionary*, p. 3b, où nous lisons: *kin-kañ* v. *kañ-dañ-kin*; p. 2b, *kañ-dañ-kin* n. of a terrifying deity *Glr.*, prob. = *kin-kañ*, which is said to signify Rāhula (v. *sgra-γdan* & *drag-γsed*. in *drag-pa*).

31. Trois ronds noirs (*yurban qara dusul*). Symbole de jour "vide" (*qoγosun edür*).

32. Rond bigarré de blanc et de noir (*alay dusul*). Symbole de jour où les mendiants (*yuyilanči*. Cf. mo. *yuyilinči*) retournent les mains vides.

33. Tapis bigarré de blanc et de noir (mo. *alay debisker*). Symbole de combat entre dieux et démons (*tnгри simnus qadqulduqu*).

34. Tapis carré noir (*dörbeljin qara debisker*). Symbole de jour où une planète (*garay < skr. graha*) cherche de la nourriture.

35. Croissant de lune noire (*qara sara*) dont l'échancrure est en bas. Symbole de jour où le "chien du ciel" (*tnгри-yin noqai*) cherche de la nourriture.

36. Syllabe *Kin*⁷ écrite en noir. Symbole de jour où *ginggang* cherche de la nourriture.

37. Faucille (mo. *qaduγur*). Symbole de jour "destructeur" (*ebdegči edür*).

38. Carré à trois yeux (mo. *yurban nidütü dörbeljin*). Symbole de jour où le "chien de la terre" (*yaγar-un noqai*)—f.44r. il est appelé *yaγar-un ejen noqai* "chien seigneur de la terre"—cherche de la nourriture.⁸

Pour les 38 symboles cf. *infra* f.38 et suiv.

F.21r,v: Titre du tableau *Qorin naiman nayšadar-luy-a doloγan garay odun-i tokiyalduyulju učiral-un sayin mayu-yi üjekü kurdün ene bui* "Tableau où l'on peut voir les 'bonnes' (*sayin*) ou 'mauvaises' (*mayu*) rencontres résultant de la coïncidence des sept planètes (*garay odun*) avec les vingt-huit mansions lunaires (*nayšadar < skr. nakshatra*)".

Les noms des 28 *nayšadar* sont écrits de la façon suivante (skr. d'après Raghu Vira, *Mongol-Sanskrit Dictionary*; New Delhi, 1958):

1. *Kerteg* (skr. *kṛttikā*);
2. *Rogini* (skr. *rohiṇī*);
3. *Margišar* (skr. *mṛgaśīrāḥ*);
4. *Ardar* (skr. *ārdrā*);
5. *Burnawasu* (skr. *punarvasu*);
6. *Bus* (skr. *puṣya*) (s'écrit aussi *Pus*);
7. *Asliγ* (fautif pour *Aslis*. Cf. skr. *āśleṣā*);

⁷ La syllabe *kin* (tib.) a été écrite incorrectement; le *n* final a été remplacé par un rond.

⁸ Après le 38° symbole le copiste a répété le 30° avec l'explication suivante: *Tüleküi edürün belge anu solbiγsan qara jiruqai. Ene ilegüüde bei* "le symbole d'un jour de 'combustion' est une croix noire. Ceci est de trop".

8. *Mig* (pour *Mag*. Cf. skr. *māgha*);
9. *Burwabalguni* (skr. *pūrvā-phalgunī*);
10. *Udaribalguni* (skr. *uttara-phalgunī*);
11. *Qasta* (skr. *hastā*);
12. *Čayitari* s'écrit aussi *Čayitar* (skr. *citṛā*);
13. *Suwadi* (skr. *svāti*);
14. *Sušaγ* (s'écrit aussi *Šušaγ*);
15. *Anurad* (skr. *anurādhā*);
16. *Čista* (skr. *Jyēsthā*);
17. *Mul* (scr. *mūla*);
18. *Burwasad* (skr. *pūrvāsādhā*);
19. *Udarisad* (skr. *uttarāśādhā*);
20. *Abici* (skr. *abiji*);
21. *Sirwang* (s'écrit aussi *Sirwan* skr. *śravaṇa*);
22. *Tanista* (skr. *dhaniṣṭhā*);
23. *Sadabis* (skr. *śatabhiṣa*);
24. *Burwabadaribad* (skr. *pūrvā-bhādrapadā*);
25. *Udaribadaribad* (skr. *uttara bhādrapadā*);
26. *Riwadi* (skr. *revatī*);
27. *Ašiwani* ou *Ašuwani* (skr. *aśvinī*);
28. *Barani* (skr. *bharaṇī*).

Les noms des quatre éléments (*dörben maqabud*) sont *γal* “feu”, *usun* “eau”, *siroi* “terre”, *kei* (écrit souvent *kii*) “air”. A ces quatre s'ajoutent parfois *modun* “bois” et *temiür* “métal”.

Dans le tableau sous chacun des 28 *naγšadar* est donné l'élément dont ce *naγšadar* est l'essence. Ici je ferai remarquer que sous *Tanista* (22^e *naγšadar*) le copiste a écrit fautivement *usu* “eau” au lieu de *siroi* “terre”. Cf. *infra* f.45v, l.6.

Le tableau désigne les sept planètes (*garay odun*) comme suit: Soleil et lune s'appellent de leur nom propre *Nara*, *Sara*. Les cinq autres portent le nom de l'élément dont elles sont l'essence. De là les noms *γal* (feu) pour Mars, *usu* (eau) pour Mercure, *modun* (bois) pour Jupiter, *altan* (or = métal) pour Vénus et *siroi* (terre) pour Saturne.

Pour chaque planète est ajouté l'élément dont elle est l'essence: *γal* (feu) pour Soleil (*nara*), *usu* (eau) pour Lune (*sara*), *γal* (feu) pour Mars, *usu* (eau) pour Mercure, *siroi* (terre) pour Saturne.

Les éléments dont Jupiter (*modun odun*) et Vénus (*altan odun*) sont ici dits être l'essence sont *kei* (air) pour la première planète et *siroi* (terre) pour la seconde. Ceci ne concorde pas avec ce qui est dit aux ff. 23-24 où l'on lit que Jupiter est l'essence du bois (*modun*) et Vénus celle

du métal (*temür*) ou de l'air (*kei*).

F.21v-24v: Nom et définition de chacune des sept planètes (*garay odun* ou *odun*), l'élément dont elle est l'essence (*činar*) et ce qui est "bon" ou "mauvais" de faire au temps où elle est à l'apogée de son influence (*küčün* m. à m. "force") sur les événements ou les actions humaines.

Naran odun "Soleil". Il s'appelle la planète des dieux (*tnгри-ner-ün garay*). Il est l'essence du feu (*yal činar bui*).

Saran odun "Lune". La planète des rois des *nāga* inférieurs (*door-a luus-un qad-un garay*). Elle est l'essence de l'eau (*usun-u činar bui*).

Gal odun "Mars". La planète des Asura⁹ (*Asuri-narun garay*). Elle est l'essence du feu; elle s'appelle la planète terrible (*yal-un činar bui, doyšın garay kememüi*).

Usun odun "Mercure". La planète du roi des *Yayša*¹⁰ (*Yayša[s]-un qayan-u garay*). Elle est l'essence de l'eau (*usun-u činar bui*).

Modun odun "Jupiter". La planète du doux arbre *galbarancan*¹¹ (*jügelen galbarancan modun-u garay*). Elle est l'essence du bois (*modun-u činar bui*).

Altan ("or") *odun* "Vénus". La planète du roi *Kešig erdeni* (*Kešig erdeni qayan-u garay*). Elle est l'essence du métal. On dit aussi qu'elle est l'essence de l'air (*temür-ün činar bui; basa kii-yin činar kemegdeyii*).

Siroi odun "Saturne". La planète du seigneur de la terre qui est au milieu (*dumdadu бүкүү яғар-un ežen-ü garay*). Elle est l'essence de la grandement puissante terre (*yeke erketü široi-yin činar buyu*).

En guise d'exemple je copie et traduis ici ce qui est dit concernant la "planète" Soleil: F.21v-22r.

*Naran odun kemebesü tnгри-ner-ün garay kememü. Gal činar bui. Naran odun küčün tegüs-ün čay-tur qan oron-a sayubasu süm-e keyid baribasü köbegün-e ger baribasü okin*¹² *ögbesü burqan-i takibasü köbegün*

⁹ Le man. écrit *Asuri*. Skr. *Asura*. "A class of demi-gods enemies of the tnгри in Indian myths" (F. D. Lessing, *Mongolian-English Dictionary*, Berkeley and Los Angeles, 1960, p. 1161b).

¹⁰ *Yayša* (skr. *yaksha*). "Class of demi-gods, guardians of riches, attendants of the god of wealth (Bisman = Kubera), sometimes described as evil" (Lessing, *Mong.-Engl. Dict.* p. 1170a).

¹¹ *Galbarancan* (skr. *kalpa-vyaksha*). "The wish granting tree, a mythological tree" (Lessing, *Mong.-Eng. Dict.* p. 1170a).

¹² *okin* forme ordos pour *ökin* "fille".

töröbesü rabnas ¹³ *orošiγulbasu sudur-nuyud bičibesü* ¹⁴ *jiγulčilabasu* ¹⁵ *dayisun darubasu abišig abubasu em čuylayulbasu* ¹⁶ *adayusun abubasu iür-e sačubasu γal takil takibasu adayusun süürüglesesü buyan üiledbesü morin suryabasu bey-e ugiyabasu ordu qarši řasabasu ölfei qutuy orošiγulbasu sayin bui. Bulaři bulabasu öri ögbesü řini debel emüsbesü ükügsed-tür buyan üiledbesü buyan keřig ebderekü mayu bui. Čirig* ¹⁷ *mordobasu naran uryuqui čay-tur morda; čirig-ün noyan ulayan debel emüsčü jigerde morin unuřu ulayan kikiri* ¹⁸ *bariřu ulayan čimeg-iyer čimeřü su řali-yuyan takiřu dayisun-u čirig-ün noyan-u ner-e bičijü* ¹⁹ *yamayan-u eber-tü düriřü dayisun-i esergü ireküi-dür qan tayři tüřimed yosuřar odču doloyanta qaskirču usun sačuyad qadquldubasu* ²⁰ *dayisun-i daruidur daruyu.*

“Quant au *Naran odun* (‘soleil’), il s’appelle la planète des dieux. Il est l’essence du feu. Si au temps où le soleil est à l’apogée de sa ‘force’ on monte au trône royal, ou si l’on construit un temple ou un monastère, ou si l’on bâtit une maison pour son fils, si l’on marie sa fille, si l’on adore le burqan, ou si l’on donne naissance à un fils, si l’on confère une consécration, si l’on écrit des livres, si l’on voyage, si l’on vainc un ennemi, si l’on reçoit une consécration, si l’on assemble des médecines, si l’on achète des bestiaux, si l’on ensemence [une terre], si l’on célèbre le rite de l’adoration du feu, si l’on forme en troupes des bestiaux; si l’on fait des actes méritoires, si l’on dresse un cheval, si on se lave le corps, si l’on répare un palais, si l’on ‘établit le bonheur’, [le présage] est bon. Si l’on enfouit quelque chose, si l’on paie une dette, si l’on se revêt d’une nouvelle robe, si l’on fait une bonne oeuvre pour les morts, la Fortune [de celui qui accomplit l’action] en sera détruite, [le présage] est mauvais.

“Si une armée part en campagne, qu’elle parte au moment où le soleil se lève. Si le chef de l’armée revêtu d’une robe rouge, monté sur un cheval roux, tenant en main un drapeau rouge, s’étant paré d’orne-

¹³ Cf. tib. *rab gnas* “consecration of an image, temple, etc.” (Lessing, *Mong.-Engl. Dict.*, p. 651a).

¹⁴ Le man. écrit *bečibesü*.

¹⁵ Le man. écrit *jiγulčilabasu*.

¹⁶ Le texte a *čunglayulbasu* et cette manière d’orthographier se voit encore à plusieurs autres endroits du manuel. Mais comme *čungla-* ne se lit pas dans les dictionnaires et qu’au f.22r, l.8-9 le mot est écrit *čuy-laγulbasu*—au f.46v, l.31, on lit *čuglayulbasu*—j’ai adopté cette lecture.

¹⁷ Le man. écrit *čireg*.

¹⁸ Le man. écrit *kekeri*.

¹⁹ Le man. écrit *bečijü*.

²⁰ Le man. écrit *γadquldubasu*, qui représente la prononciation ordos du mot.

ments rouges, ayant sacrifié à sa Fortune et ayant écrit le nom du chef de l'armée ennemie le met dans une corne de chèvre, [et si,] au moment où l'ennemi vient dans leur direction, le qan, le tayisi et les fonctionnaires s'avancant selon la règle, lancent sept fois un cri et, ayant fait une aspersion avec de l'eau, en viennent aux mains [avec l'armée opposée] ils vaincront aussitôt l'ennemi".

Concernant la planète Vénus (*altan odun*) on lit f.26r, ll.3-8 le texte suivant ²¹: *čirig mordobasu sōni düli-yin urida morda. bečin takiy-a jilten [čayan morin unuŋu] čayan-nuyud-iyar čimeŋü üčügüken ariyun köbegün-iyer suu jali-yuyan takiŋu dayisun-u čirig-iin noyan-u nere-yi qablasun-dur bečifü (= bičifü) yabuqu mör-tür talbiŋu jегün köl-iyer doloŋanta darubasu dayisun-i daruyu* "Si [au temps où Vénus est à l'apogée de sa "force"] une armée part en campagne, qu'on se mette en route avant minuit, que ceux qui sont nés dans une année soit du singe soit de la poule [montent un cheval blanc] et [que le chef de l'armée], se parant d'ornements blancs, sacrifie à sa Fortune un jeune et pur garçon. Si, écrivant le nom du chef de l'armée ennemie sur une planchette et ayant déposé cette dernière sur une route par où il doit passer, il appuie sept fois son pied gauche dessus, il vaincra l'ennemi".

F.25r-32r: Les 28 constellations connues sous le nom de mansions lunaires (*nayšadar*). Pour chacune de ces constellations est donnée une liste d'actions ou d'événements à réputer heureux (*sayin*) ou malheureux (*mayu*), d'après la nature de la constellation sous laquelle l'action est accomplie ou l'événement se produit.

Sont ajoutées une définition de la constellation ainsi que le nombre d'étoiles dont la constellation est composée et l'aspect que le groupe de ces étoiles présente.

F.25r.1: *Kerteg nayšadar. Isiin nidiütü temür toor-a-dur* (fautive pour *toor-tur*) *oroqu balyasun siir kemekü nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* qui s'appelle l'aspect terrible que présente une ville sur le point d'être prise dans un filet de fer à neuf mailles".

Ĵirγuyan odun-u düri inu üsün duyiluyči tongγoriγ-tur adali bui "L'aspect de ses six étoiles est comme un rasoir à raser les cheveux".

2: *Rogini nayšadar. Rayšas* (skr. "démon anthropophage")-*un sünesün nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* de l'âme des *Rayšas*".

²¹ A la l.4 le copiste a sauté quelques mots. Je restitue le texte altéré d'après ce qu'on lit f.22r, l.12 et suiv.: *čirig mordobasu taulai qoni yaqai jilten qara morin unuŋu qara kekeri (= kikiri) bariŋu qara čimeg-iyer čimeŋü. . .*

Tabun odun-u düri inu tergen-ü kürdün bui "L'aspect de ses cinq étoiles ressemble à une roue de voiture".

F.25v:3: *Margišar nayšadar. Aγui yeke nayšadar bui* "C'est un vaste et grand *nayšadar*". *Tngri kümün čidküđ γurbayula čiyulyalaqu nayšadar bui* "C'est un *nayšadar* sous lequel les dieux, les hommes et les démons se réunissent en assemblée". *Furban odun-u düri inu görügesün-ü terigün metü bui* "L'aspect de ses trois étoiles est comme une tête de bête sauvage".

F.26r:4: *Ardar nayšadar. Biqar keyid-ün*²² *žiruqai-dur toyalauqi nayšadar bui(?)* "C'est le *nayšadar* de la divination par le dessin d'un temple". *Isün odun-u düri inu kirüge*²³ *metü bui* "L'aspect de ses neuf étoiles est comme une scie".

5: *Burnawasu nayšadar. Uruy tasuraysan nayšadar kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* [de celui] dont la descendance est éteinte". *žiyulčin kümün mör γarqu nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* sous lequel un voyageur se met en route". *Furban odun-u düri inu tulγa-yin modun metü bui* "L'aspect de ses trois étoiles est comme le bois d'un étai".

F.26v:6: *Bus nayšadar. Tegüs öljeitü nayšadar bui* "C'est un *nayšadar* à influence extrêmement heureuse". *Önöčin köbegün dumda бүкіі yeke γaγar-yi bariqu nayšadar bui* "C'est un *nayšadar* par lequel un garçon orphelin est capable de garder 'la grande terre qui est au milieu'". *Furban odun-u düri inu kirγayul* (= mo. *kirγayur*) *metü* "L'aspect de ses trois étoiles est comme une paire de ciseaux".

F.27r:7: *Asliγ nayšadar. Furban qulayayiči žöbleldüküi nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* sous lequel trois voleurs se concertent".

žiryuyan odun-u düri inu moyai-yin terigün metü bui "L'aspect de ses six étoiles est comme la tête d'un serpent".

Les constellations 1-7 sont les *nayšadar* de l'est.

L'élément qui leur correspond est le bois (*modun*).

8: *Mig nayšadar. Süke-dür adali bui* "Il ressemble à une hache".

²² Le manuel écrit *biqar qangin-u*, probablement fautif pour *biqar keyid-ün*. Pour *biqar* (skr. *vihāra* "temple, monastère"), cf. *buqar* dans *buqar keyid* "temple, monastère".

²³ Le manuel écrit *kerüge*.

Albin ²⁴ *salm-a-bar küliküi nayšadar bui* "C'est un *nayšadar* qui au moyen d'un lasso lie les démons *albin*". *ĵiryuyan odun-u düri inu qosiyu metü bui* "L'aspect de ses six étoiles est comme un bec".

F.27v:9: *Burwabalguni nayšadar. Rayšas-un* ²⁵ *qoyolai metü nayšadar kemeyü.* "Il s'appelle le *nayšadar* semblable à la gorge des *Rayšas*".

Ariyatan-u sünesün nayšadar kemeyü. Ulayan čögebüri ²⁶ *qaskiraqu kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* 'âme des animaux carnassiers.' Il s'appelle 'le chacal rouge lancera des cris'".

Qoyar odun-u düri inu quluyan-a metü bui "L'aspect de ses deux étoiles est comme un rat".

10: *Udaribalguni nayšadar. Tngri-ner-ün nayšadar kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* des dieux".

Qurim dotor-a kešig tasulqu nayšadar kemeyü "Il s'appelle le *nayšadar* qui au milieu d'un banquet met fin au bonheur".

Qoyar odun-u düri inu ildün metü bui "L'aspect de ses deux étoiles est comme un glaive".

F.28r:11: *Qasta nayšadar. Qurdun yabuyči nayšadar kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* qui marche vite".

Erlig-ün ²⁷ *činu-a güikü nayšadar kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* sous lequel le loup d'Erlig 'court'".

Tabun odun-u düri inu yar metü bui "L'aspect de ses cinq étoiles est comme une main".

²⁴ *Albin* nom d'un mauvais esprit. Cf. ord. *albin* "espèce de démon" (*Dict. ord.*, p. 13b).

²⁵ Le manuel écrit ici *Rayčis*.

²⁶ Le manuel écrit ici fautivement *čögebüri*, mais à la f. 59r, il donne deux fois la forme correcte *čögebüri*, qui se lit aussi chez Lessing (*Dict.* p. 200b).

Le *Houa i i iu*, I., f. 5v, donne le mot sous la forme *čüeberi*, et l'*Hist. secr.*, §78, sous celle de *čöeböri*. Le *khalkha* (Luvsandandev, *Mongol oros toli*, p. 613a) connaît le mot sous la forme *cöövör* (dans *cöövör čono* "šakal").

Pour la lecture *čö* du caractère 𐰉 *ich'ouo* dans la transcription de la première syllabe du mot *čöeböri* de l'*Hist. secr.* cf. Shirō Hattori, *A Study of the Chinese Characters Representing the Mongolian Language of Yüan-Chao Mi-shih* (en japonais), Tokyo, 1946, p. 118 et L. Ligeti, *Trois notes sur l'écriture 'Phags-pa*, *Acta Orient. Hung.*, XIII, 1961, p. 222, n. 21.

²⁷ *Erlig* dieu des morts, dieu des enfers (Yama).

12: *Čayitari nayšadar. Ükübesü Erliğ-üd-ün udusq-a* ²⁸ *bui* "Si [quelqu'un] meurt, [cette mort] mettra les Erlik en branle" (= d'autres morts causées par les Erlik suivront).

Nigen odun-u düri inu bada ²⁹ *metü bui* "L'aspect de son unique étoile est comme un sabre".

F.28v:13: *Suwadi nayšadar. Nigen kümün-i ĵayun bolĵayĉi nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* qui d'un seul individu en fait cent".

Tngri-yin ĵajār-a rayšas-un oytaldaysan nayšadar kemeyü "Il s'appelle le *nayšadar* sous lequel dans les endroits habités par les dieux les *rayšas* sont coupés en morceaux".

Dörben odun-u düri inu čindamani metü bui "L'aspect de ses quatre étoiles est comme un *čindamani*".

F.29r:14: *Sušay nayšadar. Ğadayadu Kitad-un nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* des Chinois extérieurs".

Ada todqor ³⁰ *čiyulqu-yin nayšadar kemeyü* "Il s'appelle *nayšadar* sous lequel les *ada* et les *todqor* s'assemblent".

Dörben odun-u düri inu ayula metü "L'aspect de ses quatre étoiles est comme une montagne".

Les constellations 8-14 sont les *nayšadar* du sud. L'élément qui leur correspond est le feu (*ĵal*).

15: *Anurad-un nayšadar. Belbesün em-e kümün бүкү ĵajār bariqu nayšadar kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* sous lequel [même] une femme veuve peut garder tout le pays".

Ĵirĵuyan odun-u düri inu ĵayan-u terigün metü "L'aspect de ses six étoiles est comme une tête d'éléphant".

²⁸ *Erlig-üd* "les Erliğ". Pour ce pluriel cf. C. R. Bawden, *The Supernatural Element in Sickness and Death According to Mongol Tradition*, Part I, AM, New Series, vol. VIII, Part 2, p. 238, n. 70, "*Erlig* is the king of the underworld, but the term is also used to designate his minions; here it may be equivalent to Tib. *gšin-rje*, a class of death bringing demons, etc."

Pour *udusqa* cf. ordos *udusxa* "quelqu'un qui met les autres en branle, boute-en-train; commencement" (*Dict. ordos*, p. 723a).

²⁹ Pour *bada* cf. *badan* "sabre" chez Kowalewski, p. 1067b, et, chez le même auteur p. 262a *Erlig-ün badan* "le sabre d'Erlik". *Badan* est le tib. *ba-dan*. Cf. H. A. Jäschke, p. 362b.

³⁰ *Ada Todqor* deux espèces de mauvais esprits.

F.29v:16: *Čista nayšadar. Simnus-un nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* des *Simnus*".³¹

Doyšid-un sedkil gangqui nayšadar kemeyü "Il s'appelle *nayšadar* sous lequel les désirs des dieux terribles sont satisfaits".

Furban odun-u düri inu görügesün-ü qan metü bui "L'aspect de ses trois étoiles est comme le roi des bêtes sauvages".

17: *Mul Nayšadar. Albin-u* ³² *nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* des *albin*". *Quyay emusküi nayšadar kemeyü* "Il s'appelle le *nayšadar* sous lequel on se revêt d'une cuirasse".

Furban ondu-u düri inu görügesün-ü qan-u terigün-ü üsün metü bui "L'aspect de ses trois étoiles est comme les poils de la tête du roi des bêtes sauvages".

F.30r:18: *Burwasad nayšadar. Erketen-ü nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* des puissants".

Dörben odun-u düri inu segül metü bui "L'aspect de ses quatre étoiles est comme une queue".

19: *Udarisad nayšadar. Tüsimed erdeni bolqu nayšadar bui*. "C'est le *nayšadar* sous lequel les fonctionnaires deviennent des 'joyaux'".

Tabun odun-u düri inu jayan metü bui "L'aspect de ses cinq étoiles est comme un éléphant".

F.30v:20: *Abici nayšadar. Tngri-ner-ün nayšadar bui*. "C'est un *nayšadar* des dieux".

Üküil-ün nayšadar bui "C'est le *nayšadar* de la mort".

Dörben odun-u düri inu erdeni morin metü bui "L'aspect de ses quatre étoiles est comme un cheval-joyau".

21: *Sirwan nayšadar. Basar* ³³ *belčid-ün* ³⁴ *nayšadar bui* "C'est le *nayšadar* des bourgs et des carrefours".

³¹ *Simnus* nom d'une classe de mauvais esprits.

³² Le mss. écrit fautivement *alban*. Cf. note 24.

³³ *Basar* (< pers.) Kowalewski p. 1065b, "endroit habité, bourg, village". Cf. *Houa i i üu*, I, 2v, *badzar* "marché", Poppe, *Mukaddimat al Adab*, p. 96a *bazâr* id. monguor *badzar* "ville" (*Dict. mongr.-franç.*, p. 18); kalm. *bazy*. "Basar, Dorf. od. Stadt, Markt" (Ramstedt, *Kalm. Wört.*, p. 37a.).

³⁴ *Belčid* plur. de *belčir* "le point de jonction de deux choses". Pour "carrefour" cf. Kowalewski, p. 1116b, *söni jam kiged belčir belčir-tür managu* "faire la garde pendant la nuit sur tous les chemins et les carrefours".

Furban odun-u düri inu jayan-u terigün metü bui "L'aspect de ses trois étoiles est comme une tête d'éléphant".

Les constellations 15-21 sont les *nayšadar* de l'ouest. L'élément qui leur correspond est le métal (*altan*).

F.31r:22: *Tanista nayšadar. Dörben odun-u düri inu wačir metü bui* "L'aspect de ses quatre étoiles est comme un foudre".

23: *Sadabis nayšadar. Qoyar odun-u düri inu ürgülfi sečig* ³⁵ *metü bui* "L'aspect de ses deux étoiles est comme la 'fleur perpétuelle'".

24: *Burwabadaribad nayšadar. Qoyin-a yarqu qoyar odun-u düri inu tergen metü bui* "L'aspect des deux de ses étoiles qui se lèvent (m. a. m. "sortent") après [les autres] est comme une voiture".

F.31v:25: *Udaribadaribad nayšadar. Qoyar odun-u düri inu jele-yin yadasun metü bui* "L'aspect de ses deux étoiles est comme [deux] piquets entre lesquels est tendue une corde pour y attacher des bestiaux".

26: *Riwadi nayšadar. Emegen-ü sünesün nayšadar.* "C'est le *nayšadar* de l'âme de vieille femme".

Fučin qoyar odun düri inu ongyoča metü bui "L'aspect de ses trente-deux étoiles est comme une auge".

F.32r:27: *Ašuwani nayšadar. Furban odun düri inu morin terigün metü bui* "L'aspect de ses trois étoiles est comme une tête de cheval".

28: *Barani nayšadar. Tuly-a-yin yurban köl metü bui* "Il est comme les trois pieds d'un trépied".

Furban odun-u düri inu lingquu-a metü bui "L'aspect de ses trois étoiles est comme une fleur de lotus".

Les constellations 22-28 sont les *nayšadar* du nord. L'élément qui leur correspond est l'eau (*usun*).

F.32r-34v: Après une courte invocation en sanskrit, tibétain et mongol ³⁶ le manuscrit rapporte un dialogue entre un roi et une déesse.³⁷

³⁵ *Sečig* = *sečeg*, *čečeg* "fleur".

³⁶ *Odun garay-luy-a tegüsügen-e mörgümüi* "Je me prosterne devant celui qui possède au complet les étoiles et les planètes".

³⁷ Cf. C. R. Bawden. *Astrologie und Divination bei den Mongolen. Die schriftlichen Quellen*, ZDMG, p. 327.

Aux questions posées par le roi: Qui es-tu? d'où es-tu? de quoi es-tu capable?, la déesse répond qu'elle est la fille du ciel, la dame qui a nom Wima et qu'elle a le pouvoir de faire pencher la terre et de la redresser, de forcer un ennemi à se retirer, de faire sortir de l'eau d'une terre aride, de faire pousser un arbre d'un rocher et de rendre riche un pauvre. Alors le roi lui dit: Comment se fait-il que toi, qui es si chétive de corps, tu oses encore te vanter? Si tu peux faire tout cela, dis-moi quelle est mon étoile.

Wima lui répondit: Lave-toi avec de l'eau parfumée, à une flèche dont les ailerons sont en plumes d'aigle noir, attache des rubans de soie de neuf couleurs, prépare des mets et des offrandes de toute espèce, place-les sur un autel et offre un sacrifice au ciel et à la terre; je t'indiquerai toutes les planètes et étoiles mouvantes. Sur ce, le roi ayant aussitôt préparé les offrandes de la manière que la déesse l'avait ordonné, demanda: Quelles sont les étoiles de *Cakravarti qayan*?³⁸ Quelles sont les étoiles qui à hauteur du sommet font le tour de la montagne *Sumeru*? Quelles sont celles qui font le tour à mi-côte? Quelles sont celles qui font le tour en bas. La déesse répondit: Les étoiles de *Cakravarti qayan* sont l'étoile polaire qui s'appelle l'Éminente *Uma*³⁹ et deux étoiles dont le nom est Wima. Les étoiles qui à hauteur du sommet font le tour du mont *Sumeru* sont d'abord les deux étoiles que je viens de nommer, ensuite les six étoiles "*qaduryur*"⁴⁰, le "chien du ciel" et Jupiter (*modun odun*). Les étoiles, grandes et petites qui, à mi-côte, font le tour du mont *Sumeru* sont les vingt-huit constellations dont la première est *Kerteg nayšadar*, le soleil, la lune et les neuf planètes, les trente-deux *Okîn tngri* qui marquent le temps (m.à m. "les heures et les quarts d'heure").⁴¹

Autres questions du roi: Quelle est la première des constellations (= *nayšadar*)? Quelles sont la bonne et la mauvaise porte des

³⁸ *Kürdün ergigülügci qayan* "The wheel turning Khan", the king of the Universe (Lessing, *Dict.*, p. 504b).

³⁹ Nom d'une déesse? Cf. *dbu-ma* "the goddess Durga, the wife of Siva" (Jäschke, *Dict.*, p. 388a). Kowalewski (336a) et Lessing (p. 655a) écrivent le mot avec une voyelle antérieure.

⁴⁰ "Faucille".

⁴¹ Ici (f.32v-33r) on lit un texte énigmatique dont la traduction littérale est comme suit. "[Quant aux étoiles] qui en bas font le tour [de la montagne] douze mois font une année. Une année compte trois cent soixante jours, sept cent vingt heures. Un jour comprend une année. Avec chaque petite année il y a une étoile et il y a une planète. Avec chaque planète il y a un marqueur de temps. Toutes les quinze étoiles font en bas le tour de la montagne". Texte mutilé?

constellations? Quelle est la porte du ciel? Quelle est la porte de la terre?

Réponses de la déesse: La première des constellations est *Kerteg*. La bonne porte est la même constellation *Kerteg*. La mauvaise porte est la constellation *Barani*. La porte du ciel est la même *Kerteg*. La porte de la terre est la même *Barani*.

Le roi demanda encore: Quelle est la constellation qui cause le *kalpa* du feu? Quelle est celle qui cause le *kalpa* de l'eau? Quelle est celle qui cause le *kalpa* du vent?

La déesse répondit: C'est *Barani* qui cause le *kalpa* du feu. Le *kalpa* de l'eau est causé par *Çayitari* et le *kalpa* du vent par *Burnawasu*.

Questions du roi: Quelle est la constellation qui d'un seul homme en fait cent? Quelle est celle qui d'une jument en fait cent? Quelle est celle qui d'un boeuf en fait cent? Quelle est celle qui d'un mouton en fait cent? Quelle est celle qui rend riche un pauvre? Quelle est celle qui rend pauvre un riche? Quelle est la constellation qui, à un banquet, met fin au bonheur? Quelle est celle qui met le feu aux nids des oiseaux? Quelle est celle qui multiplie une double poignée ⁴² de grains au point de pouvoir en remplir cent silos? Quelle est celle qui peut donner un descendant à un homme qui n'en a pas? Quelle est celle qui fait qu'un mendiant trouve de l'or? Quelle est celle qui fait trouver du butin lors d'une assemblée? Quelle est celle qui fait qu'un pauvre homme du peuple prenne rang parmi les hauts dignitaires? Quelle est celle qui fait perdre son descendant à un *gan*? Quelle est celle qui fait tomber ⁴³ les griffes des loups? Quelle est celle qui dégrade un fonctionnaire? Quelle est celle qui, pendant qu'un *baysi* ⁴⁴ prend un démon, fait échapper ce dernier? Quelle est celle qui réduit à néant ou rend moins fréquentes les mauvaises entreprises ou les mauvaises actions?

Réponse de la déesse. La constellation qui d'un homme en fait cent c'est *Suwadi*. Celle qui d'une jument en fait cent c'est *Burwabadaribad*. Celle qui d'un boeuf en fait cent c'est *Rogini*. Celle qui d'un mouton en fait cent c'est *Asliy*. Celle qui multiplie une double poignée de grains au point d'en pouvoir remplir cent silos c'est *Riwadi*. Celle qui rend riche un pauvre c'est *Mul*. Celle qui rend pauvre un riche c'est *Rogini*. Celle qui donne des yeux à un aveugle c'est *Anurad*. Celle qui fait que

⁴² Cf. ord. *Bi't'u* "autant que les deux mains ouvertes et mises côte à côte peuvent contenir" (*Dict. ord.*, p. 71a).

⁴³ Cf. ord. *Bulgura*- "se détacher (dit d'une chose implantée)" (*Dict. ord.*, p. 95a).

⁴⁴ M. à m. "maître", ici: "conjureur".

pendant qu'un homme enterre un mort il trouve du butin c'est *Tanis[ta]*. Celle qui fait trouver du butin lors d'une assemblée c'est *Burwasad*. Celle qui à un banquet met fin au bonheur c'est *Burwabalguni*. Celle qui fait qu'un estropié grimpe sur les rochers c'est *Mig*. Celle qui fait qu'un pauvre homme du peuple prend rang parmi les hauts dignitaires c'est *Qasta*. Celle qui met le feu aux nids des oiseaux c'est *Riwadi*. Celle qui, pendant qu'un *baysi* prend un démon, fait échapper ce dernier c'est *Burnawasu*. Celle qui fait tomber les griffes des loups c'est *Udaribadaribad*. Celle qui fait perdre son descendant à un *qan* c'est *Margisar*. Celle qui dégrade un fonctionnaire c'est *Abici*. Celle qui réduit à néant ou rend moins fréquentes les mauvaises entreprises et les mauvaises actions c'est *Barani*.

La déesse dit encore: Sous (= à un jour placé sous) les six étoiles "faucille" ne prends pas en main une arme tranchante. Ne prononce pas de discours dans la direction de la dame qui a nom Wima. Sous l'éléphant carnivore n'enterre pas de mort. Sous la "corde"⁴⁵ du ciel n'accomplis pas le rite du *dalalya*.⁴⁶ Sous le sceau aux sept drapeaux n'ouvre pas la porte du trésor. Sous la corde de l'ouest ou de l'est ne prends pas de bru. Sous le glorieux grand éléphant ne sème pas de grains. Sous le *?süne*⁴⁷ à la grande bouche⁴⁸ ne fais pas trotter rapidement un cheval.

Sur ce le roi dit: Quelles sont [ces constellations]?

La déesse répondit: Les six étoiles "faucille" sont *Anurad*. Si des troupes entrent en campagne [sous cette constellation], elles s'entre-tueront.⁴⁹ La princesse qui s'appelle Wima c'est *Qasta*. Sous cette constellation ne prononce pas de discours. Si tu le fais, ensuite tu n'auras plus d'enfants. L'éléphant carnivore c'est *Čayitari*. Sous cette constellation n'enterre pas de cadavre. Si tu le fais, les décès ne cesseront plus. La "corde du Ciel" c'est *Čista*. Si sous cette constellation tu adores une divinité ou fais la cérémonie du *dalalya*, immédiatement tu subiras un grand dommage. Le sceau aux sept drapeaux c'est *Udarisad*. Sous cette constellation ne donne pas de grains. Si tu le fais la maison du trésor se videra. La "corde de l'est et de l'ouest" c'est *Kerteg*. Sous cette constellation ne prends pas de bru, ne marie pas de fille. Le glorieux grand éléphant c'est *Mig*. Si sous cette constellation tu sèmes

⁴⁵ *Čiylay-a* "corde qui sert à tirer à soi ou à retenir".

⁴⁶ Rite par lequel on "invite" le bonheur.

⁴⁷ *?Sün-e*, *?sön-e*. Cf. *sun-a* dans *yeke sun-a*, f. 59r.

⁴⁸ Ou ? "à grande ouverture".

⁴⁹ *Üküleldüyü*, orthographe fautive pour *ükügüldüyü*.

du grain, le boeuf mourra. Le “*süne*” à la grande bouche ⁵⁰ c’est *Burwabadaribad*. Sous cette constellation ne fais pas trotter rapidement un cheval. [Si tu le fais,] le cheval mourra. La constellation qui communément éteint la lignée (*üre tasuluyçi*) c’est *Mul*. Celle qui détruit le bonheur c’est *Burwasad*. Celle qui fait vivre une femme si longtemps qu’elle est successivement mariée à neuf maris ⁵¹ c’est *Anurad*. Celle qui fait vivre un voleur si longtemps qu’il voit successivement le règne de neuf rois ⁵² c’est *Abici*. Celle qui fait verser des larmes aux dames ⁵³ c’est *Tanis[ta]*. O roi, examine en détail et comprends parfaitement! ⁵⁴

F.34r-35v. Bonnes et mauvaises influences des douze animaux du cycle. Le texte mongol dit m. à m. “Je voudrais dire le ‘bien’ et le ‘mal’ des douze années” (*Arban qoyar jilün sayin mayu-yi ügülesügei*).

Suit l’énumération des actions pour lesquelles tel ou tel jour est favorable ou néfaste.

Exemple (f.34r): *Quluyan-a ediür iru-a buu üfe; dayisun-luy-a buu qadquldu; šilege buu yary-a; öri buu ög; šin-e debel buu eske, buu emüs; kerbe emüsbesü quluyan-a qařayu. Qudaldu kibesü buyan üiledbesü ger baribasü degerm-e qulayai yabubasu sayin. Ulayan debel buu edke, buu emüs*. “Un jour du rat, n’examine pas les présages; ne livre pas de bataille à un ennemi; ne te débarrasse pas d’une maladie contagieuse; ⁵⁵ ne paye pas de dette; ne taille pas de nouvelle robe et ne t’en revêts pas; si tu t’en revêts les rats la rongeront. Si l’on fait du commerce, si l’on fait des actes méritoires, si l’on bâtit une maison, si l’on entreprend une expédition dans le but de brigander ou de voler ⁵⁶ [le présage] est bon. Ne taille ⁵⁷ pas d’habit long rouge, ne t’en revêts pas.

F.35v-37r: Ici le manuel traite des *arban qoyar ejen* “les douze

⁵⁰ Cf. *supra*, n. 47, 48.

⁵¹ M. à m. “Celle qui fait qu’une femme voit le visage de neuf maris”.

⁵² M. à m. “Celle qui fait qu’un voleur voit neuf rois”.

⁵³ M. à m. “Celle qui fait sortir des larmes du visage des dames”.

⁵⁴ M. à m. “profondément”.

⁵⁵ Cf. *Dict. ord.*, p. 616a, *šilē* “maladie contagieuse”.

⁵⁶ Pour *degerm-e qulayai yabu-*, cf. f.31, l.31 *čireg degerm-e od-* “se mettre en route pour aller faire la guerre ou pour piller”.

⁵⁷ *Edke-* (souvent écrit fautivement *edeke-*) = *eske-* “tailler (un habit)”.

seigneurs". Leur appellation commune est *edür-ün ejen* "seigneurs du jour actuel".⁵⁸

Après avoir énuméré leurs noms individuels chinois en une transcription parfois incorrecte, le mss. donne leurs noms mongols. Ils sont les suivants:

1. *ejelegči* "qui domine",
2. *arilyaγči* "qui extirpe",
3. *dügürügči* "qui est plein",
4. *töbšidkegči* "qui aplanit",
5. *toγtaγči* "qui est stable",
6. *sakiγči* "qui garde",
7. *ebdegči* "qui ruine",
8. *tügšigči*⁵⁹ "qui tremble de peur",
9. *bütügči* "qui s'accomplit",
10. *quriyaγči* "qui rassemble",
11. *negegči*⁶⁰ "qui ouvre",
12. *qayaγči* "qui ferme, qui met obstacle".⁶¹

Suivent les présages favorables ou défavorables à tirer de certaines actions ou de certains événements, d'après la nature du "seigneur" présidant au jour auquel ces actions sont accomplies ou ces événements se produisent.

Ainsi, si à un jour du seigneur *qayaγči* on fait un cercueil (*üküger-ün abdara*), le présage est bon. Si l'on cautérise une plaie (*tögene-*), ou si, dans un but médical, on applique un objet chauffé sur une partie du corps (*jingle-*) à un jour de ce même seigneur, le présage est mauvais. Si à un jour du seigneur *bütügči* l'on porte plainte en justice (*ǰayaldu-*), le présage est mauvais. Mauvais aussi est le présage si l'on donne une

⁵⁸ Cf. le *Qayan-u bičigsen tabun jüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan manju ügen-ü toli bičig*, réédition de Pékin, p. 4643, où *edür-ün ejen* correspond au terme 值日神 "esprit qui est de service pour le jour présent".

⁵⁹ Le man. (f.35v et 36v) écrit fautivement *tüsigči*.

⁶⁰ Le man. écrit *negegęči*.

⁶¹ Les noms individuels chinois des "douze seigneurs" se lisent dans le dictionnaire pentaglotte mentionné dans la note 58, pp. 4643-4646. Voir aussi Erich Hauer, *Handwörterbuch der Mandschusprache*, 1952, p. 50v.

Ces noms sont: 1. 建 *kien* "fonder, établir, donner des lois", 2. 除 *tch'ou* "extirper, exclure faire disparaître", 3. 滿 *man* "remplir", 4. 平 *p'ing* "aplanir, mettre de niveau", 5. 定 *ting* "rendre stable, établir", 6. 執 *tcheu* "garder", 7. 破 *p'ouo* "briser, détruire", 8. 危 *wei* "être en danger, craindre", 9. 成 *tch'eng* "achever, accomplir", 10. 收 *cheou* "recueillir, réunir", 11. 開 *k'ai* "ouvrir", 12. 閉 *pi* "fermer, mettre obstacle".

aumône (*öglige ög-*) à un jour du seigneur *sakiγčī*, tandis que si on le fait à un jour du seigneur *dügürügčī*, le présage est bon, etc., etc.⁶²

F.37r et suiv.: Ici on lit un nombre considérable de courtes sections⁶³ où sont données diverses informations astrologiques et divinatoires.

⁶² La série astrologique des “douze seigneurs”, bien connue des calendriers populaires chinois, apparaissait aussi dans le calendrier impérial des Ts’ing en langue mongole. Pour chaque jour, le *edür-ün efen* sous les auspices duquel ce jour était placé y était indiqué. Ainsi dans le *Dayičing ulus-un Badarayultu törö-yin yučüduyar on köke luu čay ularil-un toyan-u bičig* (Calendrier pour la 30^e année Badarayultu-törö [1904] de la dynastie Dayičing, année du dragon bleu”) dont je possède un exemplaire imprimé à Pékin et rapporté de chez les Ordos, en date du premier de la première lune (mois du tigre rouge [*ulaγan bars*], de trente jours), on lit les indications suivantes: *Sin-e-yin nigen-e čayan luu temür-ün maqabud Udaribalguni odun Dügürügčī neretü efen-ü edür takibası tabıylabası sayın. Amidu modun bulabası taribası ülü bolumı* “Au premier jour de la nouvelle lune—[jour du] dragon blanc, sous l’élément métal, sous la constellation Udaribalguni, jour du seigneur appelé Dügürügčī—si l’on adore une divinité, si on lui offre des offrandes, c’est bon. On ne peut ni planter d’arbres (m. à m. ‘enfouir des arbres vivants’) ni semer”. En date du deux de la même lune on lit: *sin-e-yin goyar-a čayayčın moyai temür-ün maqabud Qasta odun Töbsidkegčī neretü efen-ü edür takibası tabıylabası jam tegsidken řasabası sayın. Mör řarγařu ülü bolumı* “Au deuxième jour de la nouvelle lune—jour du serpent blanc féminin, sous l’élément métal, sous la constellation Qasta, jour du seigneur appelé Töbsidkegčī—si l’on adore une divinité, si on lui offre des offrandes, si on répare un chemin en l’aplanissant, c’est bon. On ne peut commencer une entreprise”.

Pour la série des “douze seigneurs” dans les sources en turc ancien, voir W. Bang (in Verbindung mit Dr. A. von Gabain und Dr. G. R. Rachmati), *Türkische Turfantexte VI. Das Buddhistische Sūtra Säkiz Yükmäk*, Sonderausgabe aus den Sitzungsber. der Preuss. Ak. der Wiss., Phil.-Hist. Kl., 1934, X, Berlin 1934, pp. 35–37, 70–71; Annemarie von Gabain, *Türkische Turfantexte VIII*, Abh. der Deutschen Akad. der Wiss. zu Berlin, Kl. für Spr., Lit. und Kunst, 1952, Nr 7, Berlin 1954, pp. 73–76.

⁶³ Chacune de ces sections commence par les mots *basa nigen eketü*. Le mot *eketü* représente une prononciation ordos pour *ekitü*, un dérivé de *eki* “tête”, dont la signification propre est “ayant une tête”. Le mot *ekitü* se lit entre autres dans la chronique *Erdeni-yin tobči* de Saγang sečen à propos du mariage du roi tibétain Sroñ-btsan-sgam-po avec une princesse népalaise (Haenisch, *Eine Urga-Handschrift*, p. 11, f.11v): *Balbo-yin qayan řurban öber-e ekitü üge-yi asayumı* “le roi de Népal posera trois différentes questions (m. à m. “trois questions ayant [chacune] une tête différente”); *qayan řurban ekitü üge-yi řus būri asayui-dur* “lorsque le roi posa, chacune à part, les trois différentes questions (m. à m. “les trois questions ayant [chacune] une tête [différente])”. Voir aussi *Činggis qayan-nu řadig* p. 167 *Arban qoyar ekitü ayan ayala-* “faire douze campagnes différentes”. Cf. l’emploi du mot *e^{čk}χe^ti* (= mo. *ekitei* “ayant

Ces sections ou paragraphes ne sont pas numérotés dans le manuscrit. Je les marque d'un numéro pour la commodité du lecteur.

F.37r,v: Paragraphe 1:

A. Jours fastes ou néfastes pour la construction d'une ville (*gota balyasun*).⁶⁴

B. Jours fastes ou néfastes pour l'intronisation d'un *qan*, pour (?)l'entrée en charge d'un fonctionnaire, pour la réception d'un titre honorifique.

C. Jours fastes ou néfastes pour la construction d'un temple; d'un monastère, ou d'une maison.

D. Jours fastes ou néfastes pour bénir (*qutuy orošiγul-*) un temple, un monastère, un livre de religion, [une image d']un burqan ou un objet de vénération.

E. Jours fastes ou néfastes pour bénir et consacrer (*rabnas ki-*)⁶⁵ un temple, un monastère, un stūpa, [une image d']un burqan, un livre de religion.

F. Sous quelles constellations (*naγšadar*) il est bon de conférer une bénédiction (m. à m. "d'établir le bonheur") (*qutuy orošiγul-*); énumération des bons effets obtenus.

G. Les bonnes et les mauvaises parmi les planètes: Si l'on confère une

une tête") en ordos (*Dict. ord.* p. 233b): *tš'ini k'isē gurwan e^{ck}xe't'i k'erek wān* "ce que tu as fait constitue trois différents délits (m. à m. "trois délits [chacun] à tête [différente]"))".

Quant au mot *eketü* (= *ekitü*) du présent manuel il y est employé substantivement au sens de "article, paragraphe". Je rends les mots *Basa nigen eketü* par "Encore un paragraphe".

Aux f.51r, 60v *eketü* est remplacé par *jüil* "chapitre, paragraphe, article" (Kowalewski, p. 2407a).

⁶⁴ Voici la première partie de ce paragraphe: *Qota balyasun bariqu sayin edür kemebešü. Mig* (pour *Mag*, cf. *supra*), *Burwabalguni, Udaribalguni, Burwasad, Udarisad, Sadabis, Udaribadaribad eden-e sayin. Saran, usun, modun allan odud sayin. Üker, qonin edür sayin. Qorin tabu sayin, qorin jiryuyan qubi sar-a mayu bui* "Quant aux jours fastes pour la construction d'une ville, ce sont ceux [sous les constellations] *Mig, Burwabalguni, Udaribalguni, Burwasad, Udarisad, Sadabis et Udaribadaribad*. Sont fastes [ceux sous les] planètes Lune, Mercure, Jupiter, Vénus. Les jours du boeuf, et du mouton sont fastes. Le vingt cinq [du mois] est faste. Le vingt-six et [tous les jours du] mois *qubi* (= le premier mois) sont néfastes".

⁶⁵ *Rabnas* "consécration" (< tib. Cf. Jäschke, *Dict.*, p. 621b, s.v. Consecrate).

Le mot *kin* "faisant" est écrit fautivement *keyin*.

Pour *rabnas ki-*, cf. ordos *ramnül-* "consacrer, bénir" (*Dict. ord.*, p. 548a).

bénédictio à un jour placé sous l'influence de la Lune (*saran*) ou de Mercure (*usun*) ou de Jupiter (*modun*) les présages sont bons (paix, désirs accomplis); si elle est conférée à un jour placé sous l'influence du Soleil (*naran*), ou de Mars (*yal*) ou de Saturne (*siroi*) les présages sont mauvais (grande perte en bestiaux). Si on le fait le trois, le six, le sept, le dix, ou le onze du mois, et que ces jours soient des jours placés sous l'influence de la Lune, les présages sont très bons. Si on le fait, soit le deux, soit le quatre, soit le huit ou le dix et que ces jours soient des jours placés sous l'influence de Mercure, les présages seront de même très bons. A l'exception du six, du sept et du . . .⁶⁶ tous les jours sous l'influence de Vénus (*altan*) sont fastes. Si à tous ces jours présidés par ces bonnes planètes on bénit un objet de vénération, les fruits en seront très grands.

F.38r: Paragraphe 2: Dates de la réunion et de la dispersion des "huit groupes d'esprits" (*naiman ayimayud*).

Ils s'assemblent aux trois "neuf" (= le 9, le 19, le 29) et se dispersent aux trois "six" (= le 6, le 16, le 26) de chaque premier mois (*ekin sara*) de chacune des quatre saisons. Durant le mois médian (*dumdadu sara*) de chacune des quatre saisons ils s'assemblent aux trois "sept" (le 7, le 17, le 27) et se dispersent aux trois "huit" (= le 8, le 18, le 28). Durant le dernier mois (*ečūs sara*) de chacune des quatre saisons ils s'assemblent aux trois "cinq" (= le 5, le 15, le 25) et se dispersent aux trois "quatre" (= le 4, le 14, le 24).—Le texte original doit avoir dit: Ils s'assemblent aux trois "six" et se dispersent aux trois "neuf" du premier mois de chacune des quatre saisons . . . Durant le dernier mois de chacune des quatre saisons ils s'assemblent aux trois "quatre" et se dispersent aux trois "cinq".

Les jours de réunion sont fastes pour n'importe quelle pratique magique. Leur symbole (*belge*) est un foudre (*wačir*). Le symbole des jours auxquels les *naiman ayimay* s'en retournent est un demi-foudre (*jarimduy wačir*). Ces jours sont néfastes pour les pratiques magiques.

Paragraphe 3: Jours où *Mahašuwari tngri*⁶⁷ et *Amidaba* (écrit ici *Amindaba*),⁶⁸ se faisant entourer par les *naiman ayimay* et autres esprits, s'assemblent pour "compter et peser" les années de vie de tous les êtres vivants; de quels esprits il se font entourer; à quel jour du mois, à quelle heure du jour ou de la nuit se fait cette réunion.

⁶⁶ Le mot a été sauté par le copiste.

⁶⁷ *Mahašuwari* = ?*Mahečvara*.

⁶⁸ Skr. *Amitābha*.

Le symbole (*belge*) des jours de réunion est un poignard dont la pointe est dirigée en bas (*doroysi qanduyusan yadasun*). Cf. *supra* symbole 4.

Le paragraphe note qu'à ces jours toute pratique magique, telle que ficher en terre un poignard, faire tourner une roue, planter en terre une colonne,⁶⁹ faire jaillir à l'extérieur ⁷⁰ le sang [d'un animal qu'on abat], offrir un holocauste, faire tomber de la grêle, est aussi mauvais qu'un joyau qui aurait pénétré dans le gosier d'un *matar*.⁷¹ Et il ajoute: [A ces jours, même] sans *qariyal* ⁷² l'effet désiré est obtenu.

F.39r: Paragraphe 4: Jours et heures où les *naiman ayimay* s'en retournent. Le manuel ajoute que, si à ces jours quelqu'un se livre aux pratiques magiques mentionnées dans le paragraphe précédent, il verra sa vie raccourcie et, quelque grande que soit la force de sa "méditation" (*diyan*), il éprouvera de grands dommages en femmes, fils, biens et bestiaux.

Le symbole de ces jours est un poignard dont la pointe est dirigée en haut (*ögede qanduyusan yadasun*). Cf. *supra* symbole 5.

Paragraphe 5:

A. Jours où les rois des *nāga* (*luus-un qad*) s'assemblent. Le texte ajoute qu'il est très bon de sacrifier à ces jours aux seigneurs de la terre (*yaʃar-un eʃed*) et aux rois des *nāga*. Symbole de ces jours: un lac bleu (*köke nayur*). Cf. *supra* symbole 6.

B. Jours où les rois des *nāga* s'en retournent. A ces jours il est inutile de sacrifier aux maîtres de la terre et des eaux (*yaʃar usun eʃed*) ou de pratiquer le rite du *čayan ʃasal*.⁷³ Le symbole de ces jours est un soleil rouge (*ulaʃan nara*). Cf. *supra*, symbole 7.

⁶⁹ Le texte porte *tuly-a bolqui*, mots qui ne donnent pas de sens. Il est très probable qu'il faut lire *bulaqui* "enfouir, planter en terre".

⁷⁰ Le man. écrit *yadyur* pour *yadaʃur*. *čisun yadaʃur orgiqui* m. à m. "jaillissement de sang à l'extérieur".

⁷¹ "Monstre marin".

⁷² *Qariyal* "maléfice, sortilège malfaisant". Le sens des mots *qariyal ügegüi-e bütümüi* n'est pas clair.

⁷³ M. à m. "conjuración blanche". Cf. ce qu'écrivit C. R. Bawden dans *The Supernatural Element in Sickness and Death according to Mongol Tradition*, Part II (AM, IX, 2, pp. 166-167): "Hence it appears that *ʃasal* and words of its type (e.g. *ʃasaqu arya*) designate a process of countering some evil influence which has caused a disaster such as the onset of illness, or which may be injurious if ritual steps are not taken. It might perhaps be best translated as 'exorcism' in most contexts, though it has also sometimes the more positive sense of ritually ensuring

F.39v: Paragraphe 6: Ce paragraphe traite

1. de *Baling doysin*, qui est le pourvoyeur de la nourriture des *garay* (planètes) et qu'on appelle "loup des *garay*", parce qu'il est leur incarnation;

2. de celui qu'on appelle "empereur de la terre", né de Wima, suprême empereur du ciel, et de *qara qarčayai* (autour noir) de la terre. Cet empereur de la terre n'est pas plus grand qu'un pouce, il monte un cheval qui a la taille d'un rat et tient en main l'étendard (*orongya*) noir qui détruit le monde. Le manuel énumère ensuite les jours et l'heure auxquels l'empereur de la terre rôde (m. à m. "court") en quête de nourriture.⁷⁴ Les différentes directions qu'il suit dans sa course. Malheurs dont il peut être cause. Symbole: rond rouge (*ulayan dusul*). Cf. *supra* symbole 26.

F.40r,v: Trois tableaux à consulter pour savoir la direction dans laquelle se trouve *Baling doysin*, chaque jour de chaque mois.

Après le premier tableau, f.40r, on lit trois lignes ajoutées après coup. Elles concernent les "[jours] vides des [différents] mois" (*sarayin qoyosun*).

Ce sont les jours du dragon (*lun*) des premier, 5^e, 6^e et 9^e mois; ceux du boeuf (*üker*) des 2^e et 10^e mois; ceux du chien (*noqai*) des 3^e, 7^e et 11^e mois; ceux du mouton (*goni*) des 4^e, 8^e et 12^e mois.

Le manuel ne dit pas ce qu'il faut entendre par "jour vide".

Pour le symbole (*belge*) d'un jour vide, cf. *supra*, f.20v.

Pour les "jours vides d'une année" (*jilün qoyosun*) cf. *infra* f.60r.

F.41r: Paragraphe 7: Ce qu'il faut éviter de faire dans la direction où se trouve *Baling doysin* et à quoi on s'expose si on le fait.

*Baling doysin qamiy-a sayuqu tere jüg-tür yasun yaryabasu mör bütügekü-yin*⁷⁵ *urida kimur bolqu. ċireg mordobasu noyan-u bey-e ba morin-dur mayu. jiyulčün yabubasu qariju ülü irekü. beri bayulyabasu qoyar kümün üküü. qota baribasü ügegürekü. öglige ögbesü abubasu*

some occurrence rather than, or as well as, countering a harmful influence".

On distingue le *čayan fasal* "conjuración blanche" et le "*alay fasal*" conjuration bigarrée". Cf. Bawden, *op. cit.* p. 167, n. 54: "The 'white' ritual, consisting of the recital of texts . . . The 'motley' ritual, involving the recital of spells and the wearing of charms".

⁷⁴ X est un signe abrégatif pour les mots *idesi erin güimüi* "il rôde cherchant de la nourriture".

⁷⁵ *Bütüge-* pour *bütege-* "couvrir".

buyan kešig bayuraqu. dorm-a ⁷⁶ *dongli* ⁷⁷ *γaryabasu bayši on-du ülii kürkü. qudaldučin-dur odbasu* ⁷⁸ *ed tawar-ıyan aldaqu. qulayai kibesü yal-a-dur oroqu. jolıy-a ögbesü qoor qoromji bolqu. eliy-e-yi* ⁷⁹ *darubasu üküül-ün segül ülii tasuraqu mayu bui* "Si dans la direction où se trouve *Baling doysin* on porte un cadavre à l'endroit où il doit être enterré, avant même que [le sable] ait recouvert les traces [des porteurs], une rixe éclatera; si l'armée part en campagne, cela ira mal pour la personne du commandant et pour son cheval; si un voyageur se met en route, il ne reviendra plus; si l'on prend (m. à m. 'fait descendre') une bru, deux personnes mourront; si l'on bâtit une ville, on deviendra pauvre; si l'on donne des aumônes ou si on en reçoit, le bonheur diminuera; si on jette dehors un *dorma* ou un *dongli*, le *bayši* (qui fait la cérémonie) n'atteindra pas le nouvel an; si on pratique le colportage, on perdra ses marchandises; si on commet un vol, on sera puni; si on paie une rançon, on subira du dommage; si on vainc un *eliy-e*, l'effet en sera tellement mauvais que les décès ne cesseront plus".

Paragraphe 8: Les années, mois, jours et heures "noirs" (*qara* "néfaste").

Les années "noires" sont au nombre de huit. Le texte qui les énumère est corrompu tant dans la partie mongole que dans la chinoise.

Paragraphe 9: Liste des mois réputés "noirs" et leur influence néfaste sur la descendance et les biens de quelqu'un.

Le texte ajoute: *Ede qara saras-un dörben terigün sarayin terigün-ni qara, dörben dumdadu sarayin niruyu-ni qara, dörben ečiüs sarayin segül-ni qara bui* "Parmi ces mois 'noirs', des quatre premiers mois (*terigün sara*) c'est la 'tête' (*terigün* = la première décade [= du 1 jusqu'au 10]) qui est 'noire'; des quatre mois médians (*dumdadu sara*) c'est le 'dos' (*niruyu* = la deuxième décade [= du 11 jusqu'au 20]) qui est 'noir'; des quatre 'derniers' (*ečiüs sara*) c'est la 'queue' (*segül* = la troisième décade [= du 21 jusqu'au 30]) qui est 'noire'.

⁷⁶ *Dorm-a* (< tib. *γtor-ma*. Cf. Jäschke, p. 210a. Strewing-oblation, an offering brought to malignant demons, either as a kind of exorcism or as an appeasing gift, in order to prevent their evil influence upon man). Cf. aussi *Dict. ord.*, pp. 152b, 164b s.v. *dormo*, *durma*. Voir aussi Kowalewski, p. 1897a.

⁷⁷ *Dongli*. "croix magique de fil". Cf. tib. *mdos* "a cross formed of two small sticks, the ends of which are connected with coloured strings, and used in various magic ceremonies" (Jäschke, *Dict.* p. 274a). Voir Bawden, *The Supernatural Element*, II, pp. 176-198. Le mot se lit aussi au f.22v. du présent man. dans l'expression *dongli γarya*- "mettre dehors une croix magique de fil".

⁷⁸ *Qudaldučin-dur od-* "pratiquer le colportage de marchandises (marchand ambulant)".

⁷⁹ *Eliy-e* espèce de mauvais esprit.

Suit l'énumération des actions dont il faut absolument s'abstenir durant ces décades "noires". Celles-ci sont: bâtir un temple ou un monastère, une ville, prendre en main le gouvernement, se faire introduire, s'établir dans un nouveau *nutuy* (endroit où l'on demeure), prendre une bru, donner une fille en mariage, donner une part d'héritage à un fils, transhumer en grand.

F.41v, Paragraphe 10: Liste des jours "modérément noirs" (*üčüken [qara] edür*).⁸⁰

A ces jours les oeuvres pacifiques et bonnes sont déconseillées; mais ils sont favorables aux pratiques magiques. Le symbole en est un rond noir (*nigen qara dusul*). Cf. *supra* symbole 27.

Paragraphe 11: Liste de jours "grandement noirs" (*yeke qara edür*.) A ces jours abstenez-vous de n'importe quelle bonne oeuvre; mais il est bon de se laver le corps; ces jours sont favorables aussi à la pratique des maléfices (*qariyal*) et à la préparation des poisons. Le symbole en est un triangle noir (*γurbalʃin qara*). Cf. *supra* symbole 29.

Paragraphe 12: Les jours "noirs" qui rendent pauvres. Ils coïncident tout à fait avec les jours "grandement noirs". Ce qu'on ne peut faire à de tels jours: si à un tel jour on prend une bru ou marie une fille, ou s'il meurt quelqu'un, même si on a beaucoup d'enfants (*önör bügesü*), la descendance sera supprimée; si on donne quelque chose à quelqu'un qui n'est pas de la maison, fût-on riche (*bayan bügesü*) on deviendra mendiant (*γuyilyači*), etc., etc. Le man. ajoute: même si à ces jours les planètes et les constellations sont favorables, cela ne sera d'aucune utilité. Par contre, ces jours sont de telle nature que si l'on jette un sort à quelqu'un, une affaire qui autrement n'aboutirait pas en trois années aboutit en un seul jour (*qariyal kibesü γurban ʃil-dü ülü bütükü üile nigen edür-tü bütükü edür bui*). Symbole: un triangle rouge (*γurbalʃin ulayan*). Cf. *supra* symbole 28.

F.42r: Suit l'énumération des "noires parmi les heures": durant les trois mois du printemps les heures du singe, de la poule et du chien sont "noires"; durant les trois mois de l'été ce sont les heures du lièvre, du dragon et du chien qui sont "noires", etc., etc.

Paragraphe 13: Les mouvements du *Singpüing* (Cf. *supra* note 5) noir durant chacune des quatre saisons: durant les trois mois du printemps

⁸⁰ Le mot *qara* a été sauté par le copiste. Cf. *supra* la liste des 38 symboles (*belge*) symbole 27.

aux jours du tigre et du singe il passe (*güimüi* m. à m. "il court") du sud au nord; durant les trois mois de l'été aux jours du boeuf et du mouton, il passe de l'ouest à l'est, etc., etc.

Paragraphe 14: Le sujet en est indiqué par les mots qui le commencent: *čay kiged çayilaydaqu üiles anu* "Heures [auxquelles le Singpüng noir "court"] et actions qui doivent être considérées comme taboues [et dont il faut s'abstenir à ces heures]".

A la fin du paragraphe 14 on lit un moyen de se protéger (*qalqalaqu ary-a*) contre les mauvaises influences du *Singpüng* noir: Sur le front d'une tête de chèvre on lie un miroir sur lequel on a tracé un carré partagé en neuf cases et on le tourne dans la direction du *Singpüng* noir (cf. paragraphe 13). Si on en a déjà subi quelque mauvais effet, qu'on récite l'*Altan gerel* (*Suvarṇaprabhāsa*).

Le symbole du *Singpüng* noir est la syllabe *Zi* (tib.) écrite à l'encre noire. Cf. *supra* symbole 23.

F.42v, Paragraphe 15: Ce paragraphe traite de *Ginggang* (Cf. *supra*, n. 6), la planète féroce (*doysin garay*) qui a la réputation de causer les éclipses du soleil et de la lune⁸¹ et qu'on appelle aussi la *Šimnu* noire. Les maux qu'elle cause lorsqu'elle est en quête de nourriture. Ce dont on doit s'abstenir les jours où elle "descend" (*bayuqu ediür*). Quels sont ces jours. Symbole: deux ronds noirs (*qoyar qara dusul*). Cf. *supra* symbole 25.

Paragraphe 16: Énumération des jours où les dieux et les démons (*tngri šilmus*) se livrent bataille. A ces jours les sacrifices aux rois des *nāga* et aux seigneurs de la terre sont déconseillés; on encourage la dévotion aux esprits protecteurs (*sakiyulsun*) personnels. Symbole: tapis bigarré de blanc et de noir (*alay debisker*). Cf. *supra* symbole 33.

F.43v, Paragraphe 17: Énumération des jours où le seigneur de la terre (*yařar-un eřen*), qui tient en sa main la faucille noire destructrice (*ebdegči qara qaduyur*) "court", et liste des actions réputées néfastes si elles sont faites à un de ces jours. Symbole: faucille noire (*qara qaduyur*). Cf. *supra* symbole 37.

Paragraphe 18: Énumération des jours où les mendiants (*yuyiranči*) rentrent chez eux les mains vides, et des actions qui sont néfastes si on les fait à un de ces jours. Symbole: rond bigarré de blanc et de noir (*alay dusul*). Cf. *supra*, symbole 32.

⁸¹ Cf. *Raxu* ~ *raxuḡ* (*Dict. ord.*, p. 548a).

Paragraphe 19: Énumération des jours où les féroces parmi les planètes (*garay*) cherchent de la nourriture et actions réputées néfastes si elles sont faites à un de ces jours. Symbole: tapis carré noir (*dörbeljin qara debisker*). Cf. *supra*, symbole 34.

F.44r, Paragraphe 20: Énumération des jours où le “chien seigneur de la terre” (*yaŋar-un efen noqai*) cherche de la nourriture et liste des actions qui, si elles sont faites à un de ces jours, sont réputées néfastes. A noter que parmi ces actions est mentionnée celle qui consiste à donner à manger à un chien (*noqai teŋiye-*). Symbole: carré à trois yeux (*yurban nidütü dörbeljin*). Cf. *supra*, symbole 38.

Paragraphe 21: Présages résultant de la rencontre d’une des sept planètes (*odun*) avec un jour donné (Pour les sept planètes, cf. présent manuel f.21 et suiv.). Les jours où d’une telle rencontre on peut attendre un bon présage.

F.44v, Paragraphe 22: Liste des jours qui par la rencontre avec une planète deviennent des jours de “combustion”. Le man. ajoute: *ediün tülegçi odun ediüd-tür sayin üiles üiledbesü ači ür-e inu modun tülegsen iinesün-dür adali bolumui* “si à ces jours d’une planète ‘brûleuse’ on fait des bonnes oeuvres, le fruit en sera comme de la cendre de bois brûlé”. Symbole: croix noire (*solbiysan qara ŋiruqai*). Cf. *supra*, symbole 30.

Paragraphe 23: De la rencontre de quel *naŋšadar* avec laquelle des sept planètes (*odun*) résultent les sept jours “*rasayan*” (< skr. *rasāyana* “breuvage d’immortalité”).

Présages: *Ede ediüd süme keyid bosqabasu burqan nom-yi amilabasu kereg ŋasal* ⁸² *kibesü aliba sayin üiles üiledbesü ači ür-e inu masi sayin bolumui* “Si à ces jours on érige un temple ou un monastère, si on consacre la statue d’une divinité ou un livre de religion, si on accomplit un rite de contre-magie, si on fait n’importe quelles bonnes actions, les fruits en seront excellents”.

Symbole: joyau dont la pointe est dirigée en haut (*degegsi qanduryšan erdeni*). Cf. *supra*, symbole 2.

Paragraphe 24: De la rencontre de quel *naŋšadar* avec laquelle des sept planètes (*odun*) résultent les sept jours “où le bonheur s’est établi” (*ölŋei qutuy oroŋiysan ediür*).

⁸² Voir *supra* n. 73. Cf. Bawden, *op. cit.*, Part II, *AM*, vol. IX, pp. 166–167; 177–178.

Présages: *ede edüd-tür nom ba yirtinçü-deki aliba sayin üiles üiledbesü ači ür-e inu küsel-iyer bolumui* "Si à ces jours on accomplit n'importe quelles bonnes actions, soit religieuses, soit profanes, le fruit en sera tel qu'on le désire".

Symbole: *Čindamani* dont la pointe est dirigée en haut (*ögede qanduyşan Čindamani erdeni*). Cf. *supra*, symbole 1.

F.45r, Paragraphe 25: De la rencontre de quel *nayşadar* avec laquelle des sept planètes résultent les sept jours de mort (*ükükür*).

Présages: *Ede edüd-tür öglige ögbesü ger tergen sinedkebesü dalaly-a dalalabasu buyan-tu sayin üiles üiledbesü mayu* "Si à ces jours on donne des aumônes, si on renouvelle une habitation, si on accomplit le rite du *dalaly-a*,⁸³ si on fait des oeuvres de bienfaisance, le présage est mauvais".

Symbole: *Čindamani* dont la pointe est dirigée en bas. Bien que le texte dise *čindamani*, etc. le dessin qui l'accompagne est un *erdeni* (joyau) dont la pointe est dirigée en bas. Cf. *supra* symbole 10.

Paragraphe 26: De la rencontre de quel *nayşadar* avec laquelle des sept planètes résultent les sept jours de "combustion" (*tileküi*).

Présage. *Ede edüd-tür buyantu üiles buu üiled. Kelinçitü üiles üiledbesü бүтүкү* "en ces jours ne faites pas d'oeuvres de bienfaisance. Si l'on fait des oeuvres de péché elles réussiront".

Symbole: *Čindamani* noir. Cf. *supra*, symbole 20.⁸⁴

Paragraphe 27: De la rencontre de quel *nayşadar* avec laquelle des sept planètes résultent les sept jours des démons (*şimnus*).

Présages. *Ede edüd-tür čireg mordabasu dayisun-i daruqu. doysin kereg kibesü čidküd-i daruqu. aliba doysin qatayuu üiles-tür sayin. Čayan jasal*⁸⁵ *kiged amurlingyui üiles-tür mayu* "Si à un de ces jours l'armée entre en campagne, elle vaincra l'ennemi. Si l'on accomplit un rite magique (m. à m. "un rite terrible") (*doysin kereg*) on vaincra les démons. Pour n'importe quels rites 'terribles et durs' les présages sont bons. Pour les 'conjurations blanches' et les 'rites doux' les présages sont mauvais".

Symbole: *stüpa* renversé sens dessus dessous (*doroyşi qanduyşan subury-a*). Cf. *supra*, symbole 11.

Paragraphe 28: De la rencontre de quel *nayşadar* avec laquelle des

⁸³ Cf. *supra*, n. 66.

⁸⁴ Dans la liste des 38 symboles le *čindamuni* noir est le symbole d'un jour de péché (*kilinçitü edür*). Dans le paragraphe 26 on constate donc une erreur de copiste. Il s'agit ici des "jours de péché". La liste des jours de combustion a été donnée dans le paragraphe 22.

⁸⁵ Cf. *supra*, n. 73.

sept planètes résultent les sept “jours de victoire sur les démons” (*šimnus-un* [fautif pour *šimnus-i*] *ilaṇuṇsan edür*).

Présage: *Ede edüd-tür doṇšin üiles ba kücütü üile üiledbesü ödter bütükü* “en ces jours si on accomplit des ‘rites terribles’ ou un ‘rite puissant’, succès instantané est assuré”.

Symbole: soleil noir (*qara nara*). Cf. *supra*, symbole 12.

F.45r-46r, Paragraphe 29: Rencontres “bonnes” ou “mauvaises” des quatre éléments (*dörben maqabud*) résultent de la jonction d’une planète (*odun*) avec un *naṣṣadar*, d’après “La roue du temps” (*Kālacakra sūtra*).⁸⁶

Vénus (*altan odun*) et Saturne (*široi odun*) sont “terre” (*široi*).

Lune (*saran odun*) et Mercure (*usun odun*) sont “eau” (*usun*).

Soleil (*naran [odun]*) et Mars (*yal [odun]*) sont “feu” (*yal*).

Rahu (*Looq-a odun*)⁸⁷ et Jupiter (*modun odun*) sont “air” (*kei*).

Le manuel divise ensuite les 28 *naṣṣadar* (Pour leurs noms, cf. *supra*, f.21r,v) en quatre groupes d’après l’élément dont ces constellations sont l’essence (*činar*): sept sont l’essence de la terre (*siroi-yin činar bui*), sept sont l’essence de l’eau (*usun-u činar bui*), sept sont l’essence du feu (*yal-un činar bui*) et sept sont l’essence de l’air (*kei-yin činar bui*).

Voir aussi f.61r.

Dans les lignes qui suivent le manuel dit ce qu’il faut entendre par “bonne” ou “mauvaise” rencontre d’une planète avec un *naṣṣadar* (*ede garay-ud kiged naṣṣadar-un sayin mayu uçiral-yi eyin quaydaqui*).

1. La rencontre de deux *siroi* (terre) présage la perfection, l’accomplissement (*Sidi bütüküi*).⁸⁸

2. La rencontre de deux *usu* (eau) présage l’immortalité (*rašayan* “breuvage d’immortalité” < skr. *rasāyana*).

3. La rencontre de deux *yal* (feu) présage l’accroissement (*delgereküi*)

⁸⁶ Cf. Lessing, *Dictionary*, p. 1174b; Kowalewski p. 2108b.

⁸⁷ *Looq-a* < Rahu (skr. *Rāhu*), nom d’une planète fictive indienne. Rahu est le démon qui cause les éclipses (mo. *raqu*, ord. *raṣu*, *raṣuḥ*). Pour Rahu en tant que planète fictive cf. W. Eberhard, *Untersuchungen an astronomischen Texten des chinesischen Tripitaka*, MS, V [1940], pp. 223 et suiv. Pour la transcription *looq-a* (?basée sur une transcription chinoise). cf. ma. *loho*, *lohü* (Hauer, *Handwörterbuch*, p. 626).

⁸⁸ On distingue huit catégories de *Sidi* (skr. *siddhi*) “capacités surnaturelles qui s’acquièrent par les exercices mystiques”. Voir R. Bleichsteiner, *L’Église jaune*, 1937, p. 189.

4. La rencontre de deux *kei* (air) présage l'établissement du bonheur (*öljei qutuy orosiγsan*).

5. La rencontre de *usu* (eau) et de *siroi* (terre) présage la perpétuité (*egüride aqu*).

6. La rencontre de *γal* (feu) et de *kei* (air) présage la grande force (*yeke küčütü učiral*).

7. La rencontre de *široi* (terre) et de *kei* (air) présage la non-rencontre (*ülü üčiraqu*).

8. La rencontre de *usu* (eau) et de *kei* (air) présage le désaccord (*ülü jokiqu*).

9. La rencontre de *γal* (feu) et de *široi* (terre) présage la combustion (*tüleküi*).

10. La rencontre de *usu* (eau) avec *γal* (feu) présage la mort (*ükül*).

Sous chacune de ces dix combinaisons le manuel énumère une série d'actions, auxquelles la combinaison est "favorable" (*sayin*). Cf. ce que, f.46r, il dit de la combinaison 10 "eau et feu": *usu γal qoyar učirabasu ükül-ün učiral bui. ükül-ün učiral-iyar amin nasun-i buliyu. busud-i kesegeküi qariyal kiküi-dür qoor neyilegülküi üiles-tür sayin*. "Si 'eau et feu' se rencontrent, c'est un présage de mort. C'est en vertu de la 'rencontre de mort' qu'on enlève de force la vie. La combinaison est favorable aux actions telles que corriger quelqu'un (m. à m. "les autres"), jeter un maléfice, mêler des poisons".

Le manuel ajoute en résumant qu'au point de vue présage ces dix combinaisons en comprennent trois bonnes (1-3), trois médiocres (4-6), trois mauvaises (7-9) et en sus une [archi]mauvaise.⁸⁹ (*γurban sayin. γurban dumda. γurban ečüs kiged nigen ečüs-luy-a γurban jüil-iyer üiles-ün sayin mayu-yi ilγayu*).

F.46r-46v, Paragraphe 30: Présages bons ou mauvais à tirer de la jonction d'une planète (*odun*) avec l'année (*jil*), c'est-à-dire avec un des animaux du cycle de douze servant à désigner les années, les mois, les jours, etc. en chronologie mongole.

Ainsi (f.46v, l.3 et suiv.): Si un jour du lièvre (*taulai edür*) est placé sous la planète Jupiter (*modun odun*), le présage est bon pour l'augmentation des biens et possessions (*taulai edür modun odun učirabasu ed ayurasun nemekü sayin*) . . . S'il est placé sous la planète soleil (*naran*), les descendants se sépareront (*naran [odun učirabasu] üy-e sadun qayačaqu*).

⁸⁹ *Ečüs* "le dernier, le pire".

Paragraphe 31: Présages à tirer de la jonction d'une constellation (*naγšadar*) avec un animal du cycle de douze.

Le manuel énumère une longue série d'actions qu'il est "mauvais" d'accomplir à un jour soit du mouton (*qonin edür*) placé sous une des constellations *Margišar* ou *Ardar*, soit du chien (*noqai edür*) placé sous *Udaribalguni* ou *Qasta*, soit du boeuf (*üker edür*) placé sous *Burwasad* ou *Udarisad*, soit du dragon (*luu edür*) placé sous *Burwabadaribad* ou *Udaribadaribad*. Et il ajoute qu'à ces jours il est "mauvais" de commencer n'importe quelle action.

Comme symbole (*belge*) d'un pareil jour il donne trois ronds noirs (*yurban qara dusul*).⁹⁰

F.46v-47r: Jour de chacun des douze mois auquel Mahakala descend (*baγuqu edür*). Le manuel fait observer que ces jours *Mahakala kiged gdorma dongli kibesü sayin* "il est bon de 'faire' un Mahakala, ou un *gdorma* ou un *dongli*". J'ignore ce que veut dire "faire un Mahakala". Quant à *gdorma* et *dongli*, cf. *supra* notes 76 et 77.

Le symbole (*belge*) d'un jour où Mahakala "descend" est un rasoir (*tongyuriγ*). Cf. *supra* la liste des 38 symboles (symbole 13).

Suit la liste des jours où Okin tngri "descend". Le manuel ajoute qu'à ces jours il est bon de "mettre dehors" (*γarya-*) un *gdorma* ou un *dongli*. Cf. *supra* n. 76-77.

Le symbole (*belge*) d'un jour où Okin tngri descend est un crâne (*gabala*). Cf. *supra* liste des 38 symboles (symbole 14).

Paragraphe 32: Liste des jours "glorieux" (*čoytu*). Ces jours sont favorables pour toute espèce d'action. Le symbole en est une cruche (*qumq-a*). Cf. *supra*, liste des 38 symboles, No. 3.

F.47rv, Paragraphe 33: Liste des "mauvais" jours (*mayu edür*) sur la nature desquels les anachorètes Yang Gung-yii et autres⁹¹ . . . se sont prononcés. A quels maux on s'expose en accomplissant à ces jours certaines actions. Suit l'information suivante: *Egüni medegčid uqayčid qamuy amitan-a delgeregölbesü qoyitu ür-e-yin ür-e inu bayan boluyad yeke irüger-tü* (écrit fautivement *erüger-tü*) *bolumui* "Si ceux qui

⁹⁰ Dans la liste des 38 symboles (cf. *supra*) "Trois ronds noirs" sont le symbole d'un jour "vide" (*qoyosun*). Voir symbole 31.

⁹¹ 楊恭壹 *Iang Koung i*, astronome célèbre (A.D. 1225-1294). Cf. H. A. Giles, *A Chinese Biographical Dictionary*, 1898, p. 909; A. Gaubil, *Histoire de Genchiscan et de toute la Dinastie des Mongous ses Successeurs, Conquérrans de la Chine*, 1739, p. 192.

savent et comprennent ceci en propagent [la connaissance] à tous les êtres vivants, les descendants de leurs descendants deviendront riches et seront grandement bènīs”.

Le symbole d'un "mauvais" jour est la lettre "A" écrite en rouge. Cf. *supra* le No. 19 des 38 symboles.

F.47v-48r, Paragraphe 34: Les jours auxquels on doit s'abstenir de commencer certaines entreprises. Liste des actions qu'on ne peut accomplir à ces dates et des maux auxquels on s'expose si l'on ne s'en abstient pas. Le manuel ajoute que celui qui s'interdit ces actions verra le bonheur s'établir chez lui (*öljei qutuy orosigu*).

Paragraphe 35: Liste des jours appelés *modun qokimoi* "tête de mort de bois". Ces jours sont néfastes pour les actions telles que ensementer une terre, ouvrir le trésor.

Les jours néfastes appelés *ulayan šājayai* "pie rouge". Ce sont les jours du serpent du premier mois de chacune des quatre saisons; les jours du coq du mois médian de chacune des quatre saisons; les jours du boeuf du dernier mois de chacune des quatre saisons. En ces jours il faut s'abstenir de n'importe quelle action.

F.48r,v, Paragraphe 36: Liste des jours où les dieux s'attristent (*tngrī-ner yasīyudaqu edür*). Le manuel ajoute que sacrifier aux *burqan* ou aux dieux à ces jours est mauvais.

Liste des jours où les démons (*čidküü*) s'attristent. A ces jours, faire de bonnes actions est à déconseiller, mais il est bon de dompter les "démons des cadavres" (*üküger-ün čidküü*).⁹²

Liste des jours favorables pour commencer une entreprise. Ce sont ceux placés sous les 13 constellations (*nayšadar*) dont le manuel énumère ici les noms.

Les planètes Mercure, Jupiter, Vénus sont favorables. La planète Lune tient le milieu entre favorable et défavorable (*Saran odun dumda*). Mars et Saturne sont défavorables pour tous ceux qui ne sont pas soldats.

Les jours *čing gi* sont favorables; les jours *bi powa* sont défavorables.⁹³

Un jour du chien est favorable.

⁹² *Vetāla*. Cf. *Dict. ord.* p. 548b, s.v. *rōloṅ*; Rolf Stein, *Trente-trois fiches de divination tibétaines*, *HJAS* 4, 1939, p. 367.

⁹³ Les noms chinois cités ici semblent être quatre noms de la série astrologique des douze seigneurs du jour (*edür-ün ejen*). Cf. *supra* les notes 58-62. *Čing gi* sont

Les jours du cheval et du coq du premier mois de chacune des quatre saisons, de même que les jours du tigre et du serpent du mois médian et les jours du rat et du boeuf du dernier mois de chaque saison sont défavorables.

Un jour du serpent est déclaré "absolument mauvais" (*yerü mayu*). Ici le manuel renvoie le lecteur aux trois tableaux de f.49r (*yurban kürdün-dür üjegdeküi*).

Liste des jours favorables ou défavorables à l'entrée en campagne d'une armée. La liste se termine par les mots *dörben dörben mayu*. Comme le texte nomme 12 *nayšadar*, dont 9 sont favorables (*sayin*) et 3 défavorables (*mayu*), il semble qu'il faut comprendre les mots *dörben dörben mayu* comme signifiant: "Les jours placés sous les 16 (m. à m. 4 fois 4) *nayšadar* [non nommés ici] sont défavorables". Pour les noms des 28 *nayšadar* voir *supra* f.21r,v.

Jours favorables pour livrer bataille à un ennemi.

Suit une liste de jours qu'on appelle *ger-ün qoyosun*(?) "vide de la maison".⁹⁴

F.49r: Trois tableaux servant à déterminer les jours fastes ou néfastes pour commencer une entreprise (*mör yarqu kürdün*). Le premier tableau concerne les jours du premier mois (*terigün sara*) de chacune des quatre saisons; le deuxième concerne ceux du mois médian (*dumdadu sara*) et le troisième se rapporte aux jours du dernier mois (*ečüs sara*).

Sont fastes les jours rangés dans une des 13 catégories portant les noms suivants:

1. *dotoyadu ordu* "palais intérieur".
2. *altan ordu* "palais d'or".
3. *luu-yin qutuy* "félicité du dragon".
4. *degüreng sang* "trésor rempli".
5. *ingri-yin mör* "voie du ciel".
6. *ingri-yin egüden* "porte du ciel".
7. *ingri-yin erdeni* "joyau du ciel".
8. *ingri-yin ordu* "palais du ciel".

9. *tch'eng* "achever, accomplir" (mo. *bütügči*) et 6. *tcheu* "garder" (mo. *sakiγči*); et *bi powa* sont 12. *pi* "fermer, mettre obstacle" (mo. *qayayči*) et 7. *p'ouo* "briser, détruire" (mo. *ebdegči*).

Faisons observer aussi que dans le présent manuel f.35v6. *tcheu* est, comme ici, transcrit *gi*.

⁹⁴ ?Cf. Jäschke, *Dict.*, p. 38a, *k'an-stön* an empty house, which is thought a fit place for sorcery and necromancy.

9. *tngri-yin sang* "trésor du ciel".
10. *čayan bars-un terigün* "tête du tigre blanc".
11. *čayan bars-un niruyn* "dos du tigre blanc".
12. *köke luu-yin terigün* "tête du dragon bleu".
13. *köke luu-yin niruyn* "dos du dragon bleu".

Sont néfastes les jours rangés dans une des 9 catégories qui s'appellent des noms suivants:

1. *sang quriyangyui*(?) "trésor-résumé".
2. *üker-ün üsün* "poil de boeuf".
3. *tngri-yin qoriyan* "enclos du ciel".
4. *tngri-yin qulayai* "voleur du ciel".
5. *tngri-yin ayul* "calamité causée par le ciel".
6. *ulayan šāfayai* "pie rouge".
7. *čayan bars-un köl* "pied du tigre blanc".
8. *qara yasutu menek[e]i* "tortue noire".
9. *köke luu-yin köl* "pied du dragon bleu".

F.49v: Encore trois tableaux relatifs aux jours fastes ou néfastes pour commencer une entreprise.

Le premier tableau est intitulé "Roue du ciel" (*tngri-yin kürdün*). Il vaut pour n'importe quel mois. Ici les jours sont rangés dans 8 catégories. Sont fastes ceux des 5 catégories suivantes:

1. *tngri-yin egiiden* "porte du ciel".
2. *tngri-yin següder* "ombre du ciel".
3. *noqai-yin qabar* "nœud du chien".
4. *noqai-yin terigün* "tête du chien".
5. *tngri-yin sang* "trésor du ciel".

Sont néfastes ceux des catégories appelées:

1. *noqai-yin qosiyun* "museau du chien".
2. *noqai-yin niruyn* "dos du chien".
3. *tngri-yin qoyolai* "gosier du ciel".

Le deuxième tableau, qui vaut aussi pour n'importe quel mois, est dit être basé sur les enseignements du fameux Nagarjuna (skr. *Nāgārjuna*) bayši.⁹⁵ Les jours rangés dans les catégories *čočay*, *wimeding*, *süng* sont fastes; ceux des catégories *dayang* et *dada qan* sont néfastes. Ceux de la catégorie *sücing* sont entre les deux (*dumda*).⁹⁶

Le troisième tableau concerne les pronostics de ce qui arrivera si, à

⁹⁵ Cf. Lessing, *Dictionary*, p. 1177a.

⁹⁶ Je ne suis pas arrivé à identifier ces six noms.

un jour placé sous l'influence d'une des cinq *dākiṇī* (ord. *dagina*), en commençant une entreprise (*mör yarqu*) on part dans une direction donnée.

Le manuel écrit les noms des cinq *dākiṇī* comme suit: *Baṣar dagini*, *Radna dagini*, *Badma dagini*, *Garma dagini*, *Buda dagini*. Pour ces noms cf. Grünwedel, *Mythologie du Bouddhisme*, p. 156; Vajraḍākiṇī (tib. rDo-rje mk'a-'gro), Ratna... (tib. Rin-č'en...), Padma... (tib. Pad-ma...), Karma... (tib. Las-kyi...), Buddha... (tib. Sañs-rgyas...).

Le tableau ne dit pas quels sont les jours de chacune des *dākiṇī*.

Quant aux pronostics en voici quelques exemples. Si, à un jour de *Badma dagini*, en commençant une entreprise on part en se dirigeant vers le sud (*emün-e*), on rencontrera des ennemis (*dayisun učiraqu*); si, à un même jour, on prend en partant la direction de l'ouest (*örün-e*), l'affaire pour laquelle on s'est mis en route aboutira (*kereg бүтүкү*). Si, à un jour de *Radna dagini*, on part en se dirigeant vers un des 4-points intermédiaires (*jobkis*),⁹⁷ on n'en pâtira point, ce n'est ni bon ni mauvais (*gem ügegü dumda*).

F.50r: Deux tableaux concernant les pronostics de ce qui arrivera de bon ou de mauvais d'après que, à un jour ou à une heure désignés par un des douze animaux cycliques, en commençant une entreprise on se dirige en partant soit vers l'est, soit vers le sud, soit vers l'ouest, soit vers le nord (*arban qoyar edür-ün* [čay-un] *mör yarqu жүг-үн sayın mayu-yi üjekü kürdün*).

Écrite d'une autre main suit une liste montrant quel quantième de chacun des douze mois est un jour *Čindamuni* (< skr. *cintāmani* "le joyau qui satisfait tout désir"). Rappelons ici que d'après la liste des 38 symboles (cf. *supra*, f.20) le *čindamuni* est le symbole d'un "jour ou le bonheur s'est établi" (*öljei qutuy orosiysan edür*).

F.50v: Deux tableaux. Bien que le premier ait pour titre: Tableau où l'on voit les jours et les heures fastes ou néfastes des douze mois (*arban qoyar sarayin edür čay-un sayın mayu-yi üjekü kürdün*), proprement il donne pour les douze mois la liste des jours et des heures qui sont néfastes (*mayu*) pour commencer une entreprise (*mör yarqu*).

Le deuxième tableau est relatif aux pronostics de ce qui arrivera de bon ou de mauvais, si, à un jour placé sous l'influence d'une des sept planètes (*garay odun, odun*), en commençant une entreprise on part

⁹⁷ Le manuel écrit fautivement *jobkis*.

dans une direction donnée.

Ainsi, si à un jour placé sous l'influence de Vénus (*altan odun*) on part en se dirigeant vers l'est, les entreprises réussiront (*üiles бүтүкүү*); si on se dirige vers le sud, on rencontrera des ennemis (*dayisun jolyaqu*); si on se dirige vers l'ouest, on sera impliqué dans une querelle (*kelen aman bolqu*); si on se dirige vers le nord, on subira une perte de biens (*ed-iyen aldaqu*); si on se dirige vers un des points intermédiaires on verra ses désirs remplis (*küsel бүтүкүү*).

Suit ce que le manuel appelle *qara sarayin jasal* "pratique magique pour conjurer la mauvaise influence d'un 'mois noir'" ⁹⁸: *Isün jüil modu. buq-a-yin yeke qara segül. numu çayan qaday kiged singgun, siker yanglayur terigüten. tuy-un isin-dü uyažu qadquyad çayan tosun ba. buq-a-yin ögekün kengsigül keyijü (= kijü). qubi sarayin doloğan sinide bars jilün qarsi beçin jüg qadqu. tegünçilen ali ediür bügesü tere sarayin qarsi jüg qadqu sayin bui* "Lie à la hampe d'un étendard neuf espèces de bois, une grande queue noire de taureau, un arc, un *qaday* blanc ainsi que des substances telles que du vermillon, du sucre, de la soudure et autres, et l'ayant fichée en terre, brûlez du beurre frais (m. à m. 'blanc') et de la graisse de taureau. [Cet étendard] plantez-le le sept de la nouvelle lune du premier mois du printemps, (?) du côté néfaste (m. à m. 'contraire') des Pléiades, durant une année du tigre. De la même façon, à n'importe quel jour, plantez [un étendard] du côté néfaste du mois courant. Ce sera excellent".

F.51r: Liste des jours fastes pour introduire chez soi une bru, lorsque, à l'occasion de son mariage, elle est conduite à sa nouvelle demeure (*beri bayulyaqu*, m. à m. "faire descendre une bru"). Ce sont les jours placés sous une des onze constellations (*naşadar*) qu'énumère ici le manuel. Sont fastes aussi les jours qui dépendent d'une des quatre planètes suivantes: Lune (*saran*), Mercure (*usun*), Jupiter (*modun*) ou Vénus (*altan*), de même que les jours du boeuf, du mouton ou du singe.

Le reste de la page est occupé par un tableau à consulter à propos du mois auquel on donnera sa fille en mariage (*okin-i boytolaqu sar-a-yi üjekü kürdün*).⁹⁹ On y voit p. ex. que, si durant un mois du rat ou du

⁹⁸ Pour *jasal*, cf. *supra*, n. 73. Pour *qara sara* "mois qui porte malheur" cf. *supra*; cf. 41r; cf. aussi P. S. Pallas, *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften*, II, St Petersburg, 1801, p. 309.

⁹⁹ Certains dictionnaires donnent au mot *boytola*- le sens de "fiancer (sa fille)". Chex les Ordos du sud—et dans le présent manuel—le mot signifie "donner sa

cheval on marie une fille née en une année du rat, ce sera mauvais pour la personne de la fille (*okin-u bey-e-dü mayu*), si on la marie durant un mois du boeuf ou du mouton ce sera bon sous tous les rapports (*tegsi sayin bui*)¹⁰⁰; si c'est durant un mois du tigre ou du singe qu'on la marie, ce sera mauvais pour les entremetteurs (*jüyüci-du mayu bui*), etc., etc.

Le tableau indique aussi l'heure (*čay*) à laquelle, le jour où la fille sera conduite à la maison de son mari, on devra la coiffer (*üsün-i samla-* m. à m. "peigner les cheveux"), et celle à laquelle il faudra faire partir (*mordoyul-*) le cortège qui conduira la fille à sa nouvelle demeure. Ainsi une fille née en l'année du porc devra être coiffée l'heure du lièvre et le cortège qui la conduira devra se mettre en route à l'heure du tigre.

F.51v: Quatre tableaux. Les indications que le manuel donne à leur sujet sont extrêmement sommaires. Pour la manière de s'en servir, cf. Herbert Franke, *Mittelmongolische Kalenderfragmente aus Turfan*, Bayer. Akad. der Wiss., Phil.-Hist. Kl., Sitzungsab. 1964, München, 1964, p. 36, Das Heiratsdiagramm.

Le premier porte le titre de *okin-i boytalaqu kürdün* "tableau concernant le mariage d'une fille". Les mots écrits autour du titre, chacun dans une case à part, sont: *kürgen* "gendre", *qadam eke* "belle-mère", *degüü* "frère cadet", *qadam ečige* "beau-père", *qayaly-a* "porte à deux battants", *γolumta* "foyer", *nutuy* "endroit où l'on demeure", *bayuri* "soubassement sur lequel on dresse la tente". Les quatre premiers mots sont écrits en noir, les quatre derniers en rouge.

La légende qui accompagne le tableau dit: *yeke sara bügesü kürgen-eče jöb toyala. bay-a sara bügesü bayuri-ača buruyu toyala. γolumta bayuri nutuy qayaly-a sayin bui* "si le mois est grand (= mois de 30 jours), comptez de gauche à droite en partant de *kürgen*; si le mois est petit (= m. de 29 jours), comptez de droite à gauche en partant de *bayuri*. *γolumta, bayuri, nutuy, qayaly-a* sont bons."

Le deuxième tableau dont le titre est *beri mör γarqu kürdün* concerne le départ de la bru pour la maison de son mari, le jour du mariage.

filles en mariage", et tout spécialement "coiffer une jeune fille à la façon des femmes mariées le jour de son mariage, avant son départ pour la maison de son mari" (Cf. *Dict. ord.*, p. 74b).

¹⁰⁰ Cf. Pallas, *op. cit.*, p. 310: Eine im Mäusejahre (Chulluguna) geborne Jungfer muss im Kuh = (Ukker) und Schaaf = (Choin) Monat verheirathet werden (Cité par l'auteur d'après un calendrier astrologique kalmouk).

Autour du titre et occupant chacun une case sont écrits les mots suivants: *γolumta*, *ger* "maison", *oron* "endroit", *ükükü* "mourir", *uytuqu* "aller à la rencontre", *qayaly-a*, *mör* "vestige, voie", *nutuy*. Les deux premiers et les deux derniers mots sont écrits en rouge, les autres en noir.

La légende dit: Si le mois est grand, comptez de gauche à droite en partant de *γolumta*; si le mois est petit, comptez de droite à gauche en partant de *nutuy*. *γolumta*, *ger*, *nutuy*, *mör* sont bons.

Le troisième tableau a pour titre: *beri γal-du mörgükü kürdün* "tableau concernant l'adoration du feu par la bru". Cette adoration du feu par la bru et son époux a lieu après que l'épouse est arrivée à sa nouvelle demeure.¹⁰¹

Les mots écrits autour du titre sont: *kürgen*, *qadam eke*, *ger*, *qadam ečige*, *degüü*, *γolumta*, *okin* "fille", *nutuy*; le 3^e, le 5^e, le 6^e et le 8^e sont écrits en rouge, les autres en noir.

D'après la légende, si le mois est grand, il faut compter de gauche à droite en partant de *kürgen*; si le mois est petit, il faut compter de droite à gauche en partant de *okin*; *nutuy*, *ger*, *γolumta*, *degüü* sont bons.

Le manuel ajoute les indications suivantes: *ene γurban kürdün-i ulayan-dur bolbasu sayin. qara-dur bolbasu mayu. ečige eke degüü amidu bügesü mön tegün-dü mayu. ügei bügesü gem ülü boluyu; yerü γurban doloyan-a beri buu ab* "Quant à ces trois tableaux, si l'on tombe sur le rouge (= sur un mot écrit en rouge), c'est bon; si l'on tombe sur le noir (= sur un mot écrit en noir), c'est mauvais. Si le père, la mère, ou le frère cadet sont encore en vie, c'est pour eux que c'est mauvais, sinon cela ne peut mal. Abstenez vous absolument de prendre une bru aux trois 'sept' (= le 7, le 17 et le 27 du mois)".

Le titre du quatrième tableau est le même que celui du premier. Écrites à l'encre noire autour du titre et occupant chacune une case, se lisent les huit indications suivantes: "c'est un bon côté", "c'est mauvais pour le mari", "c'est mauvais pour la belle-mère", "le côté est bon", "c'est mauvais pour le beau-père", "c'est mauvais pour le frère cadet", "le côté est bon", "c'est mauvais pour la femme".

Ensuite le manuel avertit le lecteur que, si le mois est grand, il faut compter de gauche à droite en partant de *ere* et si le mois est petit, il faut compter en sens inverse en partant de *eme*.

¹⁰¹ Cf. A. Mostaert, *Matériaux ethnographiques relatifs aux Mongols Ordos*, CAJ II, 4, p. 276.

F.52r: Tableau des combinaisons planète + *naγšadar* sous lesquelles on ne peut pas prendre une bru. P. ex.: sous la planète *naran* (soleil) associée avec la constellation *Burwabalguni* la bru sera *ülü jökiqū beri* "une bru qui ne conviendra pas". Si la combinaison est *naran* + *Tanista*, la bru sera une *qayačiqū* (mo. *qayačaqu*) *beri* "une bru qui se séparera [de son mari]". Si la combinaison est *naran* + *Ardar*, la bru sera une *ayul bolqu beri* "une bru qui deviendra une cause de malheur", etc., etc.

Le deuxième tableau concerne la méthode de prendre une bru d'après la "couleur" (*öngge*) de l'année (*ǰil-ün öngge-ber beri abqu-yi üjekü kürdün*). Rien n'est dit relativement à la façon de se servir de ce tableau. Les mots chinois transcrits en lettres mongoles représentent les dix troncs (天干) combinés par couples dans l'ordre ordinaire 甲乙, 丙丁 etc. et rangés sous le 2° (乙), le 4° (丁), le 6° (己), le 8° (辛) ou le 10° (癸) tronc.

Les présages distinguent trois espèces de brus: celle de qualité supérieure (*degedü*), celle de qualité moyenne (*dumdadu*) et celle du dernier degré (*ečüs*). La première aura une descendance nombreuse et son bétail se multipliera (*ür-e mal delgerekü*); la deuxième n'aura que des filles (*okin törömüi*) et la troisième aura peu d'enfants (*ür-e čuqay*). Deux mauvais présages sont expressément mentionnés: la bru mourra (*ükükü beri*), la bru se séparera de son mari (*qayačaqu beri*).

La signification précise des mots *ede önggetü ǰil orobasu ǰiran ǰüil ilyaǰu üje* m'échappe.

Pour la "couleur" des mois, cf. f.7v. Pour l'expression *ǰil oro-*, cf. *Dict. ordos*, p. 197a, s.v. *Džil*.

Après le deuxième tableau on lit une remarque (*nigen ekitü*) concernant la direction dans laquelle il faut faire descendre la bru de son cheval au moment où elle arrive à la demeure de son époux. C'est ce dernier qui conduit le cheval par la longe: *Beri bayulyaqū ǰüg kemebesü er-e-yin em ǰüg-eče bayuydaqū. beri-yin maqabud-un öngge-yin debel emüsteküi. qabiy-a-tu sarayin sinede ibegel edür bayuydaqū. er-e-yin ǰilün eki čaytu bayuqu bui* "Quant à la direction dans laquelle il faut faire descendre la bru de son cheval, elle doit descendre du côté de l'avant-bras ¹⁰² de son mari (qui tient la longe). La bru doit porter une robe ayant la couleur de l'élément (*maqabud*) qui présida au jour de sa

¹⁰² Le manuel écrit *er-e-yin em*. J'ai lu *ēm*, considérant ce mot comme la forme dialectale de *egem* "bras, avant-bras". Je dois ajouter toutefois que le texte n'est pas clair.

naissance. Elle doit descendre de cheval à un jour 'protecteur' (*ibegel edür*) d'entre les dix premiers (*sarayin sinede*) d'un mois 'avantageux' (*qabiy-a-tu*). Elle descendra de cheval à l'heure qui originellement (*eki çaytu*) est celle de l'animal auquel se rapporte l'année de la naissance de son mari".¹⁰³

Suit la liste des "quatre *silmus* (*simnus*) des brus". Ce sont des mauvais esprits pouvant nuire à une bru et contre lesquels il faut se mettre en garde. Ils s'appellent "l'impératrice Dayiwang" (*Dayiwang tayiqu*), "la mère des Sitügen" (*Sitügen eke*), "le diagramme Li (離)" (*lii küilil*) et "le Chien du ciel" (*tngri-yin noqai*).

Cf. *infra* f.53r.

F.52v: Trois tableaux. Le premier est circulaire et s'appelle: Tableau se rapportant au "chien du ciel" (*tngri-yin noqai-yin kürdün*). Ecrits autour du titre se lisent les noms de douze parties du corps du chien: *küfjügün* (cou), *nidiün* (yeux), *aman* (bouche), *qoyolai* (gorge), *jirüken* (coeur), *küisün* (nombril), *niyuča* (parties génitales), *borbi* (tendon d'Achille), *segül* (queue), *tasiya* (côté), *niruyun* (dos), *dalu* (omoplate, ici épaule).

Explications et présages. Si le mois est grand, comptez de gauche à droite en partant de *küfjügün*. S'il est petit, comptez de droite à gauche. Si vous tombez sur *küfjügün*, le présage est médiocre; sur *nidiün*, descendance nombreuse et grand bonheur; sur *aman*, pas de descendants et implications dans des querelles; sur *qoyolai*, mauvais pour la belle-mère; sur *jirüken*, grand bonheur; sur *niyuča*, pas de descendants; sur *borbi*, vous serez cause de malheur pour votre fille; sur *segül*, nombreux fils; sur *küisün*, bonheur constant et agréable; sur *tasiya*, tout sera comme il faut; sur *niruyun*, descendance "rompue" (éteinte); sur *dalu*, tout sera excellent.

Le deuxième tableau est carré. De même que le premier ce deuxième tableau aussi sert à deviner par le "Chien du ciel", à propos du mariage d'une fille. Le manuel appelle ce tableau d'un nom écrit défectueusement mais qui semble devoir être lu *bölöng* "cible".

Le tableau mentionne douze parties du corps du chien: *aman* (bouche) *qabar* (nez), *nidiün* (yeux), *čikin* (oreille), *gefige* (nuque), *niruyun* (dos), *segül* (queue), *köl* (patte), *kebeli* (ventre), *qa* (partie supérieure de la patte de devant), *enggelegür* (poitrine), *eregün* (menton).

¹⁰³ P. ex.: si le mari est né durant une année du serpent, la bru doit "descendre" à l'heure du serpent.

Explications et présages. Ici le mois de 30 jours est appelé *er-e sar-a* "mois masculin", celui de 29 jours s'appelle *em-e sara* "mois féminin". Pour cette manière de désigner les mois, cf. f.3r, l.15 et suiv. où, au lieu de *em-e s.* on lit *okin s.*

Pour un mois masculin, il faut compter de gauche à droite en partant de *aman*; pour un mois féminin on compte en sens inverse en partant de *segül*.

Les présages sont comme suit. Si l'on tombe sur *aman*, la bru sera impliquée dans des querelles; si l'on tombe sur *eregün*, le présage est médiocre; si l'on tombe sur *engelegür*, le présage est bon; sur *qa* le présage est excellent; sur *kebeli* il annonce de nombreux fils; sur *köl* le présage est mauvais; sur *segül* il annonce beaucoup de filles; sur *niruyun* il annonce la "rupture" de la descendance; sur *gejige* le présage est médiocre, ni mauvais ni bon; sur *çikin* il annonce que les céréales en herbe (m. à m. les céréales en herbe et les épis) n'arriveront pas à maturité; sur *qabar* la bru aura une conduite mauvaise; sur *nidiin* elle mettra au monde deux fils beaux comme des yeux.

Quant au troisième tableau, dans lequel se lisent en des combinaisons différentes les noms des douze animaux cycliques, le but et la signification n'en sont pas clairs. Outre la bru sont nommés un certain nombre de personnages qui jouent un rôle dans les diverses cérémonies qui se déroulent au moment où le cortège qui a amené la nouvelle mariée à la demeure de son époux est arrivé à destination. Sont mentionnés le *kürgegçi-yin terigün* "le chef du cortège", le *beri köteliügçi* "celui qui conduit le cheval que monte la bru", le *ıytuyçi* "personnage qui vient à la rencontre de la bru", le *tuly-a tuluyçi* "celui qui a placé le support de la marmite," le *yal tülegçi* "celui qui prend soin du feu", le *niyur ugiyayçi* "le personnage qui aide la bru à se laver la figure (avant qu'elle passe entre les deux feux)," ¹⁰⁴ le *gerte oroıyuluyçi* "celui qui introduit la bru dans la maison" et le *idegen idegülıügçi* "la personne qui présentera à manger".

Pour rendre les oracles il semble qu'on tient compte de l'animal auquel se rapporte l'année de la naissance non seulement de la bru, mais aussi de ceux qui auront une part dans les diverses cérémonies et fonctions mentionnées.

Est prise aussi en considération la robe du cheval (*unuqu morin-u jisü*) que ces diverses personnes monteront.

¹⁰⁴ Cf. A. Mostaert, *Matériaux ethnographiques*, CAJ, II, 4, p. 275.

F.53r-54v. Les informations qu'on lit dans ces quatre pages et que je numérotai pour la commodité du lecteur, se rapportent aussi au mariage.

1. Liste des jours d'un "grand mois" qui sont fastes pour introduire chez soi une bru (*beri bayulya-*) ou pour donner sa fille en mariage (*okin boytola-*), et celle des jours d'un "petit mois" qui sont fastes pour ces deux célébrations. Le manuel ajoute la remarque suivante: *doloyan doloyan isiün isiün-ne mayu* "[accomplir ces célébrations] le sept ou le neuf, soit d'un grand mois, soit d'un petit mois, serait mauvais".

2. Les jours "haïssables noirs" (*ösiyerekü qara edür*) et les jours où Gingga et Singpüng "courent" (cf. *supra* notes 6 et 5) sont néfastes. Les jours du cheval et du singe sont fastes, ceux du serpent, du chien et du porc sont néfastes.

Les planètes Lune, Mercure, Vénus sont très "bonnes"; la planète Jupiter est "médiocre"; les planètes Soleil, Mars et Saturne sont "mauvaises".

Les constellations *Rogini*, *Mig*, *Udaribalguni*, *Mul*, *Sadabis*, *Udaribadaribad*, *Suwadi* sont toujours fastes. *Margišar*, *Burnawasu*, *Puš* (*Buš*), *Čista*, *Udarisad*, *Sušay* sont fastes pour introduire chez soi une bru, mais abstenez vous de donner une fille en mariage [sous une de ces constellations]. *Kerteg*, *Anurad*, *Qasta*, *Ardar*, *Burwasad*, *Tanis[ta]*, *Barani* sont néfastes.

3. Ici le manuel énumère les différents âges qui sont néfastes pour un homme qui veut prendre femme, d'après la nature de l'année du cycle de douze en laquelle il est né. Ainsi, si un homme né en une année du rat prend femme quand il a quinze ou vingt-sept ou trente ans, c'est "mauvais"; de même c'est "mauvais" si, étant né en une année du boeuf, il prend femme alors qu'il a quinze ou vingt-huit ans, etc., etc. "Mauvais" doit s'entendre ici au sens que celui qui se marie alors que son âge s'y oppose, sera séparé de sa femme et mourra (*ede nasun-a em-e abubasu qayačaqu üküü mayu bui*).

4. Ne marchez pas dans la direction du mauvais parmi les diagrammes (*külil-dü mayu* = le diagramme *Li*), ni de la Dayiwang tayiqu Qangpan-qongpan, ni de Sabšu, mère des *sitügen* (objets de vénération). Ne donnez rien dans la direction de la bouche du Chien du ciel (*tngrî-yin noqai*). Cf. *supra* (f.52r) les "quatre *silmus* des brus".¹⁰⁵

Suivent (f.53v) les noms des jours et des heures néfastes (*mayu*), auxquels on ne donne pas d'héritage (*ömči*) à son fils, ni de dot (*infi*) à sa fille.

¹⁰⁵ Pour la description du Chien noir du ciel et les diverses positions qu'il prend d'après les quatre saisons, etc., cf. *supra*, f.55r,v.

5. Liste des jours où l'on ne prend pas pour concubine (*asara-*, m. à m. "prendre soin de") et où l'on n'introduit pas chez soi une "nouvelle personne" (*sin-e kümün*).¹⁰⁶

Après l'énumération de ces jours le manuel ajoute: *ede edür sin-e asaraqu ba dayayulbasu ejen-dür mayu, ülü tačıyan gerte oroyulbasu arban kümün-eče isün kümün-i üküü masi mayu edür bui* "si à ses jours on prend une nouvelle concubine, ou si on l'emmène à sa suite, cela sera néfaste pour son possesseur. Si [à un de ces jours] on l'introduit chez soi sans lui témoigner de l'amour, ce jour sera extrêmement néfaste, au point que de dix personnes [formant la famille] il en mourra neuf".

6. Direction dans laquelle la bru doit tourner le visage (*niyur-i qandu-*) lorsqu'elle descend de cheval, au moment où, le jour de son mariage, elle arrive pour la première fois à la maison de son mari. Ainsi il est bon qu'une bru née durant une année du rat, du boeuf ou du porc descende de cheval le visage tourné vers le nord; une bru née durant une année du tigre, du lièvre ou du dragon doit descendre de cheval le visage tourné vers l'est, etc., etc.

7. Heure à laquelle, le jour de son mariage, on doit faire adorer le feu par la bru (f.53v-54r). Ici aussi c'est la nature de l'année de la naissance de la bru qui détermine l'heure à laquelle elle doit adorer le feu. Cf. aussi les numéros suivants.

8. (f.54r.) Ici le manuel énumère les jours fastes auxquels une nouvelle mariée peut partir (*mör yarqu*) de chez ses parents pour se rendre à la maison de son mari et, pour quelques cas, il ajoute la direction qu'elle doit prendre en partant. Ainsi, une fille née durant une année soit du rat soit du cheval doit se mettre en route au premier, au treize ou au seize du mois et, en partant, elle doit se diriger vers le nord-est.

Pour une fille née durant une année du boeuf ou du mouton, après avoir dit que les jours fastes pour son départ sont le dix-neuf et le vingt-deux, le manuel ajoute une recommandation intéressante à l'adresse des parents et de la famille de la mariée: *qoyin-a-ača buu qara* "ne suivez pas [la fille] du regard pendant qu'elle s'éloigne".¹⁰⁷

9. Remarques à propos de la direction que prend une nouvelle bru en

¹⁰⁶ *Sin-e kümün* signifie ici *sin-e asaraqu kümün* m. à m. "personne dont on commence à prendre soin", euphémisme pour "femme nouvellement prise pour concubine". Cf. *asara-* dit à propos d'une femme prise à la guerre ou reçue en cadeau d'un ennemi, qu'on épouse (*Hist. secr.*, §§III, 155; *Altan tobči* [anon.] p. 28 [E. Haenish, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, 1948, p. 28; C. R. Bawden, *The Mongol Chronicle Altan Tobči*, 1955, pp. 49, 133]).

¹⁰⁷ Cf. *Dict. ord.*, p. 356a: *k'uni xöönās xara-* "suivre du regard quelqu'un qui s'éloigne"; A. Luvsandendev, *Mongol oros tol*, p. 531a: *xöinoos n° xara-* id.

partant pour la maison de son mari. Pour une fille née durant une année soit du serpent, soit du cheval, l'est est la voie heureuse (*öljeyitü mör*), le nord est la voie de l'affliction (*yasalang-un mör*); pour une fille née durant une année du singe ou du coq, l'élément (*maqabud*) fer et les quatre points intermédiaires (*jobkis*) sont la voie heureuse; pour celles nées durant une année du tigre ou du lièvre l'élément bois et le nord sont la voie heureuse, l'ouest est la voie de l'affliction; pour celles qui sont nées durant une année du boeuf, du dragon, du mouton ou du chien, le sud est la voie heureuse, l'est la voie de l'affliction; pour celles nées durant une année du rat ou du porc, l'élément eau et l'ouest sont la voie heureuse, les points intermédiaires sont la voie de l'affliction.

10. Remarques sur les brus qui sont nées sous (*učiraysan m.* à *m.* "qui ont rencontré") un des huit diagrammes (*naiman küilil*; chin. 八卦 *pa koua*).

Si quelqu'un prend une bru née sous *Lii* (離 *li*), elle sera une bru qui tient en main une faucille (*yar-tayan qadayur* [= *mo. qaduyur*] *bariysan beri*). Cela sera mauvais (*mayu*) et pour une bru née durant une année du serpent ou du cheval ce sera encore pire (*ülemji mayu*).

Une bru qui est née sous *Kün* (坤 *k'ouenn*) sera bonne à tout point de vue; ce sera une bru qui tient en main le bonheur (*bügiide sayin. buyan kesig bariysan beri*). Elle sera excellente.

Une bru née sous *Da* (兌 *touei*) sera une bru qui ensevelira des gens (*kümün-ü yasun bariysan beri*). Elle sera médiocrement bonne (*dumda sayin*).

Une bru née sous *Ken* (乾 *k'ien*) sera une bru qui porte un sac sur le dos (*niruyun-dayan uyuuta egürügsen beri*); elle sera mauvaise à tout point de vue.

Une bru née sous *Kam* (坎 *k'an*) sera une bru qui tient en main un (?) *odčoy*; elle sera bonne à tout point de vue.

Une bru qui est née sous *Gin* (艮 *kenn*) sera une bru qui tient une faucille chinoise (*kitad qaduyur*) sur le sommet de sa tête. Elle sera un miroir (*toli*) à tout point de vue.

Une bru née sous *Jen* (震 *tchenn*) sera une bru qui à l'aide d'un croc attirera la jambe [des gens] (*köl yoq-a* [écrit fautivement *güq-a*]-*bar tatayči beri*). Elle sera très bonne.

Une bru née sous *Sün* (巽 *suenn*) sera une bru qui tient en main un fourreau à tresse (*yartayan sirbegel bariysan beri*). Il sera bon de lui faire prendre en main un fourreau à tresse et de lui faire nettoyer la maison (*yar-tur nigen sirbegel bariyulju ger tergen arčiyulbasu sayin*). *Sirbegel* fautif pour *sirbegül* "balai" (?).

En guise de conclusion le manuel ajoute: *jasal jasan jokiqu üliü jokiqu ibegel ögküü abqui garay odun yıl sara edür çay kiged-i kiçiyen üjeküü kereg bolai* "il est important que tout en accomplissant un rite de conjuration [si c'est nécessaire], on examine soigneusement la compatibilité ou l'incompatibilité des années [durant lesquelles les futurs époux sont nés], ainsi que la planète, l'année, le mois, le jour et l'heure auxquels on donnera [une fille en mariage], ou on prendra [femme]".¹⁰⁸

11. F.54v: Sur la compatibilité des années de naissance des futurs époux.

Si les deux futurs conjoints sont nés en une année soit du rat, soit du dragon, soit du singe, il y a compatibilité: ils peuvent contracter mariage. De même s'ils sont nés en une année soit du boeuf, soit du serpent, soit du coq, ou en une année soit du tigre, soit du cheval, soit du chien, ou en une année soit du lièvre, soit du mouton, soit du porc.

Des époux nés en ces années auront une descendance nombreuse et des fils purs et bons.

12. Deux époux nés tous les deux en une année du *rat* auront beaucoup de fils. S'ils sont nés tous les deux en une année du *boeuf*, leurs descendants seront peu nombreux, mais ils seront riches; de même s'ils sont tous les deux de l'année du *tigre*. Deux époux nés en une année du *lièvre* auront beaucoup de fils et ils seront riches. Si tous les deux sont d'une année du *dragon*, ils auront peu de descendants et ils seront pauvres; s'ils sont tous les deux d'une année du *serpent*, ils auront beaucoup de fils et ils seront riches; de même s'ils sont tous les deux d'une année du *cheval*. Si tous les deux sont nés en une année du *mouton*, leurs descendants seront nombreux et ils seront riches. Deux

¹⁰⁸ Pour les huit diagrammes cf. Kowalewski, p. 2599; W. Heissig, *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten* (= *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*, Band I), Wiesbaden 1961, p. 67, No. 91; p. 78, No. 121; C. R. Bawden, *Supernatural Element*, I, p. 226.

Yasun bari "enterrer un mort" (cf. *Dict. ord.*, p. 398b).

Uγuta = mo. *uγuta* "sac".

Odčoy? cf. Ibn al-Muhanna dans Poppe, *Mukaddimat al-Alab*, p. 443a. *očoy* "foyer" (= turc *oçağ*, C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, p. 124). Le mot *odčoy* se lit encore dans le présent manuscrit f.42v, l.5: *odčoy tülebesü(?)* "si l'on allume le foyer", et f.43v, l.29: *odčoy egüdbesü(?)* "si l'on construit un foyer".

Pour *sirbegel*, cf. ord. *širwegel* (*Dict. ord.* p. 624a).

Pour *ibegel*, cf. ordos *ewegelli džil* "les années du cycle de douze qui, d'après certaines considérations astrologiques, sont regardées comme compatibles l'une avec l'autre et ne s'opposant pas à l'union par mariage des personnes nées une de ces années" (*Dict. ord.*, p. 251a). Les années regardées comme incompatibles s'appellent *qaši* (mo. *qarsi* "contraire à") *džil*.

époux nés en une année du *singe* auront de nombreux fils et ils seront riches. Si les deux époux sont nés en une année du *coq*, leurs fils et descendants seront peu nombreux et ils seront des querelleurs; de même s'ils sont tous les deux nés en une année du *chien*. S'ils sont d'une année du *porc*, ils auront beaucoup de fils et ils seront riches.

13. Sous forme d'une série de conseils le manuel nous apprend ici quelle année est incompatible avec quelle autre: Ne donnez pas une fille née en telle année à un homme né en telle autre année (. . . *jiltü okin-i* . . . *jiltüdü buu ög*).

D'après cette liste une fille née en une année du *rat* ne peut être donnée à un homme né en une année du *lièvre*. Si la fille est née en une année du *boeuf*, elle ne peut être donnée à un homme né en une année du *dragon*. Il y a incompatibilité aussi entre une année du *tigre* et une année du *serpent*, entre une année du *lièvre* et une année du *cheval*, entre une année du *dragon* et une année du *mouton*, entre une année du *serpent* et une année du *singe*, entre une année du *cheval* et une année du *coq*, entre une année du *mouton* et une année du *chien*, entre une année du *singe* et une année du *porc*, entre une année du *coq* et une année du *rat*, entre une année du *chien* et une année du *boeuf*, entre une année du *porc* et une année du *tigre*.

F.55r,v: Paragraphe sur le Chien noir du ciel (*Tngri-yin qara noqai*).

Tngri yaĵar-un on sara edür ĉay möĉe odun garay ede bügüde-yin ejen inu tngri-yin qara noqai bayumu. Yayun-u tula kemebesü kümün ba yerü qamuy amitan-i toyalafu medekü-yin tula bayumui. Yabudal inu nara sara-luy-a saĉayu yabumui. Bey-e inu yurban tib-yi degürümüi (= mo. dügürümüi). Kümün-ü bey-e-tü. noqai terigütü. yaqai qosiyutu. Sibayun figürtü kimusutu. moyai segültü qar-a öngge-tü. Sömber ayula-yi jöbsiyereküi-e jегün qabiry-a kebtёjü barayun qabiry-a-bar ergimüi. Qaburun yurban sarada terigün inu doron-a aman inu doron-a emün-e. segül inu örön-e niruyun inu umara. kebeli inu emün-e amui Jun-u yurban sarada terigün inu emün-e. aman-inu emün-e örön-e. kebeli inu örön-e. niruyun inu doron-a, segül inu umar-a. Namur-un yurban sarada terigün inu örön-e aman inu örön-e umara. kebeli inu umara. segül inu doron-a. niruyun inu emün-e. Ebül-ün yurban sarada terigün inu umara. aman inu doron-a umara. kebeli inu doron-a. segül inu emün-e. niruyun inu örön-e bui:

Tegün-ü terigün-dür ger buu bari. aman-dur ĉirig buu morda. niruyun-dur beri buu ab. kebeli-dür aduyusun buu ab segül-dür yasun buu [f.55v] yary-a. terigün gedесün qoyar-tu beri ab. Aman-a yaĵar usun-i taki. niruyun-dur ĉirig ba ayan aba mordabasu ger baribasu. yasun ba gđowarma (= gđorma) yaryabasusayin bui.

Bars morin noqai ĵil emün-e sayin. taulai qonin yaqai ĵil doron-a sayin. quluyana luu bečin ĵil doron-a umara sayin. üker moyai takiy-a ĵil örön-e umara sayin. Tngri-yin noqai-yin yabudal yeke kereg-tü bui.

“Le Chien noir du ciel, maître du ciel et de la terre, des années, mois, jours, heures et quarts d’heures, des étoiles et des planètes, [maître] de tout cela, descend [du ciel]. Si vous demandez pourquoi il descend, c’est pour compter et gouverner en maître les hommes et en général tous les êtres vivants. Sa marche est égale à celle du soleil et de la lune. Son corps remplit trois continents. Il a le corps d’un homme, la tête d’un chien, le groin d’un porc, les ailes et les ongles d’un oiseau et la queue d’un serpent; il est de couleur noire.

“En faisant de gauche à droite le tour du mont Sumeru, étant couché sur son côté gauche il avance circulairement en présentant son côté droit [à la montagne].¹⁰⁹

“Durant les trois mois du printemps sa tête est à l’est, sa bouche est au sud-est, sa queue est à l’ouest, son dos est au nord, son ventre est au sud.

“Durant les trois mois de l’été sa tête est au sud, sa bouche au sud-ouest, son ventre à l’ouest, son dos à l’est, sa queue au nord.

“Durant les trois mois de l’automne sa tête est à l’ouest, sa bouche au nord-ouest, son ventre au nord, sa queue à l’est, son dos au sud.

“Durant les trois mois de l’hiver sa tête est au nord, sa bouche au nord-est, son ventre à l’est, sa queue au sud, son dos à l’ouest.

“Dans la direction de sa tête ne construisez pas de maison; dans celle de sa bouche n’entreprenez pas d’expédition militaire; dans la direction de son dos ne prenez pas de bru, dans celle de son ventre n’achetez pas d’animal, dans celle de sa queue ne mettez pas de cadavre dehors. Dans la direction de sa tête ou de son ventre, prenez une bru. Dans celle de sa bouche sacrifiez à la terre et à l’eau. Si dans la direction de son dos vous entreprenez une expédition militaire ou une battue, ou si vous construisez une maison, ou mettez dehors un cadavre ou un *dorma*, ce sera excellent.

“Durant une année tigre, du cheval ou du chien c’est le sud qui est la direction favorable; durant une année du lièvre, du mouton ou du

¹⁰⁹ *Ĵöbšiyere*- du manuscrit = mo. *Ĵöbsiyer*- “faire le tour en marchant de gauche à droite: salut respectueux qui consiste à marcher autour d’une personne ou d’un objet” (Kow., p. 2411a). Cf. F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II, *Dict.*, p. 392a, *prādaḥṣiṇa* “circumambulation to the right, respectful behavior”. Cf. aussi ordos *Džöb t’ala* “côté droit chez l’homme”, *Džöwör erge*- “tourner de gauche à droite” (*Dict. ord.* p. 212a).

porc c'est l'est; durant une année du rat, du dragon ou du singe c'est le nord-est; durant une année du boeuf, du serpent ou du coq c'est le nord-ouest.

“La marche du “Chien du ciel est très importante”.¹¹⁰

F.55v: Suit une note sur *Tayisui* (< chin. 太歲 *t'ai souei* m. à m. “la plus grande année”) “Jupiter”¹¹¹ et les régions célestes où il réside successivement durant les douze années qu'il lui faut pour faire le tour du ciel.

Durant les années du rat et du boeuf il se trouve à l'est; durant les années du tigre et du lièvre il se trouve au sud; durant les années du dragon et du serpent il se trouve au sud-ouest; durant les années du cheval et du mouton il se trouve à l'ouest; durant les années du singe et du coq il se trouve au nord-ouest; durant les années du chien et du porc il se trouve au nord.¹¹²

Liste des jours favorables à la culture des céréales (*tariyan tariqu sayin edür*). Ce sont d'abord ceux placés sous la dépendance d'une des treize mansions lunaires (*naγšadar*) dont les noms sont énumérés par le manuel; ensuite ceux qui dépendent d'une des trois planètes (*odun*): Lune (*saran*), Jupiter (*modun*), Saturne (*Siroi*), ainsi que le 10, le 11, le 24 et le 25 du mois.

Jours fastes pour tailler un habit long ou un autre vêtement. Ce sont d'abord les jours, soit du boeuf, soit du cheval, soit du mouton, soit du chien, soit du porc; ensuite ceux qui dépendent d'une des quatre planètes: Lune (*saran*), Mercure (*usun*), Jupiter (*modun*) ou Vénus (*altan*), ainsi que ceux qui sont placés sous une des onze mansions lunaires énumérées par le manuel.

¹¹⁰ Pour le Chien noir du ciel, cf. C. R. Bawden, *Astrologie und Divination bei den Mongolen*, p. 328; description d'un manuscrit intitulé: *Tngri-yin qara noqai-yin sudur orosiba* dans W. Heissig, *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*, p. 65, No. 89.

¹¹¹ Cf. W. Bang (in Verbindung mit Dr. A. von Gabain und Dr. G. R. Rachmati) *Türkische Turfantexte, VI, Das Buddhistische Sūtra Säkiz Yükmäk*, pp. 21-23, 60-61.

¹¹² La région du ciel où se trouve *tayisui* à une date donnée est considérée comme néfaste (mo. *mayu jüg*, chin. [X] 方 *hioung fang* “région céleste néfaste”). Cf. *Dict. ord.*, p. 653b *t'ās'in ama* (m. à m. “bouche du *t'ās'i*”) “la région céleste où se trouve *t'ās'i*”. Ce côté est un *mü džug* “mauvaise direction”; et le côté qui lui est opposé, et qui est de même une région céleste néfaste, s'appelle *χara noχ³n ama* m. à m. “bouche du chien noir [du ciel]”.

F.55v-56r: Présages à tirer du jour où l'on achève la taille d'un habit long.

Si on l'achève rapidement le premier du mois, le présage est bon. De même si c'est le deux ou le trois. Si c'est le quatre, le présage est mauvais. Si c'est le cinq, l'habit sera brûlé par des étincelles. Si c'est le six, il restera abandonné à terre. Si c'est le sept, les rats le rongeront. Si c'est le huit, on aura du chagrin. Si c'est le neuf, on se réjouira grandement. Si c'est le dix, on sera heureux et fortuné. Si c'est l'onze, l'habit sera brûlé par des étincelles. Si c'est le douze, il sera pris par un voleur. Si c'est le treize, il y aura de la souffrance. Si c'est le quatorze, on sera heureux. Si c'est le quinze, il y aura de la souffrance. Si c'est le seize, on deviendra riche et fortuné. Si c'est le dix-sept, il y aura des gains et des avantages. Si c'est le dix-huit, beaucoup de gens du commun s'accorderont. Si c'est le dix-neuf, l'habit restera abandonné à terre. Si c'est le vingt, beaucoup de personnes concevront de mauvais desseins. Si c'est le vingt et un, l'habit n'ira pas.¹¹³ Si c'est le vingt-deux, (?) l'encolure de l'habit sera mal réussie.¹¹⁴ Si c'est le vingt-trois, on se réjouira grandement. Si c'est le vingt-quatre, on deviendra malade. Si c'est le vingt-cinq, on sera heureux. Si c'est le vingt-six, on éprouvera des maux causés par les démons.¹¹⁵ Si c'est le vingt-sept on aura du chagrin. Si c'est le vingt-huit, il y aura de la souffrance. Si c'est le vingt-neuf, il y aura la souffrance causée par des séparations. Si c'est le trente, on deviendra riche et fortuné.

P.56r: Paragraphe sur les jours fastes ou néfastes pour mettre un nouvel habit long. Les jours qui dépendent des planètes (*odud*) Jupiter (*modun*), Mercure (*usun*) et Vénus (*altan*) sont fastes. En ces jours le bonheur s'accroît (*buyan kesig nemeyü*). Si on met le nouvel habit à un jour dépendant du Soleil (*nara*), on subira des pertes en possessions et en bétail. Les jours qui sont sous la dépendance des planètes Lune (*Sara*), Mars (*yal*) ou Saturne (*siröi*) sont néfastes (*aussi*).

Suivent les noms de dix *nayşadar* fastes pour mettre un nouvel habit long et de deux qui sont néfastes pour cette même action. Quant aux

¹¹³ Le manuel dit *gorin nigen-e ülü jokiqu*. Cf. mo. *jokinjıtai* "qui va bien" (habit).

¹¹⁴ Le manuscrit dit: *gorin qoyar-a mayu küfügün yarqu* m. à m. "le vingt-deux une mauvaise encolure sortira".

¹¹⁵ Cf. *Dict. ordos*, p. 357a, *xor aDa't'ä öwö't's'in* "maladie causée par un démon". Le *Houa i i iu*, IIa, f.1r, emploie l'expression *gor ada* au sens de "malheur".

autres seize *nayšadar*, la manuel les appelle *duli* "ni fastes ni néfastes; indifférents" (Cf. *Dict. ordos*, p. 161b, *duli* "qui tient le milieu, moyen").

Le manuel ajoute l'avis suivant: *öber-ün törögsen odun-dur yayun buu üiled; quda anda bolqui-du yayitu bui* "à un jour présidé par la constellation (= *nayšadar*) sous laquelle était placé le jour de votre naissance ne faites absolument rien. Cette constellation est nuisible à l'alliance conclue entre deux familles par le mariage de leurs enfants (*quda bolqui*) ainsi qu'au pacte par lequel deux ou plusieurs individus deviennent frères jurés (*anda bolqui*)".

Jours fastes ou néfastes pour composer un remède (*em neyilegülküi*). Les jours fastes sont ceux présidés par le Soleil, ou la Lune, ou Jupiter, ou Vénus, de même ceux qui sont sous la dépendance d'un des dix *nayšadar* énumérés par le manuel. Un jour du coq aussi est faste, par contre un jour du mouton est néfaste.

Quant aux jours fastes ou néfastes pour l'administration d'un remède (*em ögkü*), un jour du lièvre ou du coq est faste, un jour du serpent est néfaste; de même un jour sous la dépendance du *nayšadar* *Mul* et le quatrième jour du mois sont néfastes.

F.56v: Jours fastes ou néfastes pour enseigner l'écriture et le calcul astrologique (*bičig toy-a*) ou pour s'enrôler définitivement dans le clergé (*orosiγulun toyin bol-*). Si on le fait à un jour qui est sous la dépendance du Soleil, on acquerra un esprit clair. Si le jour est sous la dépendance de Jupiter, on acquerra une profonde sagesse. Si le jour est sous la dépendance de Vénus, le profit sera grand. Quant aux jours placés sous une planète autre que les trois susmentionnées, ils sont néfastes.

Suivent les noms d'onze *nayšadar* à influence heureuse sur le jour auquel ils président. L'influence de *Sirwan* est mauvaise. Quant aux autres seize mansions lunaires, leur influence n'est ni bonne ni mauvaise, elle est indifférente (*busu bügüde dumda bui*).

Si l'on devient *toyin* à un jour qui est le huit du mois, on observera fidèlement son vœu (*šayšabad-ıyan saki-*) et on acquerra des biens et des victuailles. Si c'est le quinze, on deviendra un homme sage et intelligent, sachant les règles. Si c'est le seize, on deviendra quelqu'un qui sait se rendre agréable aux gens.

Le deux, le trois, le cinq, le dix, l'onze et le treize sont des jours fastes. Si on devient *toyin* un des derniers jours du mois (*qayučin*) ou le soir de [n'importe quel jour], le présage est mauvais: on dissipera son avoir (*ed-ıyen baraqu mayu bui*).

Jours fastes ou néfastes pour recevoir une consécration (*abisiy ab-*). Du quinze du mois médian de l'automne jusqu'au quinze du dernier mois du printemps, durant ces sept mois il y a des jours fastes pour recevoir une consécration. Le premier, le cinq, le sept, le huit, le dix, le onze, le treize, le quatorze et le quinze sont des jours fastes. Sont fastes aussi pour recevoir une consécration les jours qui sont sous la dépendance du Soleil, de la Lune, de Jupiter et de Vénus; de même ceux qui sont placés sous la dépendance des six mansions lunaires *Bus*, *Asliy* (fautif pour *Aslis*), *Suṣay*, *Qasta*, *Čista*, *Ašiwani*. Et dans le *Keriy-e-yin ündüsün* il est dit que, si le *nayšadar* dont il dépend est favorable, un des derniers jours du mois (*qayučin*) est faste aussi pour recevoir une consécration.

Il y est dit aussi de ne pas boire de remède un jour où le *tngrî* de la douleur (*Jobalang-un tngri*) circule (*yabuqu*, m. à m. "marcher") et de s'abstenir de traiter une maladie à un jour du chien de n'importe quel mois.

F.57r-58v: Ici nous apprenons ce dont il faut s'abstenir à chacun des douze jours du cycle. Ainsi à un jour du rat on n'examinera pas les présages (*iru-a ülü üjekü*). A un jour du boeuf (?) on ne succédera pas dans une charge (*noyan ülü isanglaqu*), on ne mettra pas un nouveau chapeau (*sin-e malay-a ülü emüskü*). A un jour du tigre, on n'offrira aucun sacrifice (*yayun ber ülü takiydaqu*). A un jour du lièvre on ne creusera pas de puits (*qudduy ülü maltaqu*). A un jour du dragon on ne pleurera pas longtemps (*üini ülü uyilaqu*). A un jour du serpent on ne partira pas pour une destination lointaine (*qola mör ülü yarqu*). A un jour du cheval on ne maudira ni ne battra quelqu'un (*kümüin-i ülü qariyaqu yančiqu* [= mo. *šančiqu*]). A un jour du mouton on ne prendra pas de remède (*em ülü idekü*). A un jour du singe on ne s'assiéra pas sur une chaise ou sur un banc nouveaux (*sin-e siregen sandali deger-e ülü sayuqu*). A un jour du coq on ne donnera pas de festin, on n'invitera pas de convives, on ne tuera pas de poule, on ne mangera pas de viande (*üülü qurimlaqu, jočid ülü uriqu, takiy-a ülü alaqu, miqa-yi ülü idekü*). A un jour du chien on ne nourrira pas de chien, on n'en tuera pas, on n'en battra pas, on n'en achètera pas (*noqai ülü tejšigekü, ülü alaqu, ülü yančiqu, ülü abqu*). A un jour du porc on ne donnera pas une fille en mariage, on ne tuera pas de porc, on ne mangera pas de viande (*okin ülü ögkü, yaqai ülü alaqu, miq-a ülü idekü*).

Pour chacun de ces douze jours, après avoir énoncé ce dont il faut s'abstenir, le manuel ajoute une liste d'actions ou d'événements constituant des présages, soit bons soit mauvais.

Ainsi: *Bars ediür . . . üsün kiryabasu ada todqar bolqu; kimusun tayaribasü ed tawar olqu; keriy-e kegübesü ed tawar qoor qomsa bolqu; debel quluyan-a qajabasu noqai kegübesü masi sayin; nayitabasu ger-tür jočid irekü* "A un jour du tigre . . . si on coupe ras les cheveux, on subira des maux causés par un démon; si on se coupe les ongles, on acquerra des meubles; si un corbeau crie, les meubles seront réduits à peu de chose. Si les rats rongent un habit long ou si un chien aboie, le présage est très bon; si l'on éternue, des visiteurs viendront à la maison".

Taqai ediür . . . üsün [kiryabasu] adayusun olqu; kimusun [tayaribasü] sayin; ger-eče [nayir yarbasu] ada todqor bolqu; debel tülebesü quluyan-a qajabasu ayul-tu üile bolqu, nayitabasu küsel bütükü "A un jour du porc . . . si on coupe ras les cheveux, on acquerra du bétail; si on se coupe les ongles, c'est un bon présage; si d'un tente on entend sortir un bruit de fête, on éprouvera du dommage causé par un démon; si le feu a endommagé un habit long ou si les rats l'ont rongé, un événement terrible se produira; si on éternue, les désirs seront remplis".¹¹⁶

F.58v: Les Preux de la terre (*yařar-un bayatud*). Voici ce que le manuel dit à leur propos: Que ni une armée (*čirig*), ni un groupe en transhumance (*negüdel*) marchent dans la direction où se trouvent les Preux de la terre! Qu'on n'y donne pas de fille en mariage et qu'on n'y prenne pas de bru (*okin beri buu ög, buu ab*)! Que dans cette direction on ne commence pas une entreprise et qu'on n'y "mette pas de cadavre dehors" (*mör ba yasun buu yary-a*)! Que pour n'importe quelle affaire on se tienne à distance d'eux! Durant une année soit du rat, soit du boeuf, soit du porc les Preux de la terre se trouvent au nord; durant les années du tigre, du lièvre, du dragon ils se trouvent à l'est; durant les années du serpent, du cheval, du mouton ils se trouvent au sud; durant les années du singe, du coq, du chien ils se trouvent à l'ouest.

Cruche vide (*qoyosun qumq-a*) est un terme qui en astrologie mongole désigne un corps céleste à influence néfaste. La direction dans laquelle se trouve la Cruche vide a été indiquée pour chacun des douze mois dans le calendrier donné aux ff.8r-19r. Ici les directions indiquées sont les mêmes que dans le calendrier, seulement *umar-a* "nord" a été remplacé par *qoyin-a* id. et *doron-a* "est" par *jegünte* id.¹¹⁷

¹¹⁶ Je ferai observer que f.57a, l.3-5, le texte *noqai kegübesü üni gola yařar-a üni qutuy-ača bičig irekü* est corrompu; de même à la ligne qui suit *sayin bui. üile bolqu*.

¹¹⁷ Pour *qoyosun qumq-a* cf. C. R. Bawden, *Astrologie und Divination bei den*

L'âme de la terre (*yaġar-un siinesü*). D'après le manuel, à un jour, soit du tigre, soit du serpent, soit du singe, soit du porc elle se trouve dans les espaces célestes (*oytarγui-du*); à un jour du rat, du cheval ou du coq elle se trouve entre ciel et terre (*ġabsar-tu*). Si à un de ces sept jours on creuse superficiellement la terre, cela ne peut mal. On ne peut la faire à un jour du dragon, ou du chien ou du boeuf, ou du mouton, ou du lièvre, parce qu'à ces jours l'âme de la terre descend dans "la terre et l'eau" (*yaġar usun-a bayuqu tula*).

Quant à *biyuu* (< chin.?), le premier, le huit, le dix, l'onze, le quinze, le vingt-deux, le vingt-neuf et le trente de n'importe quel mois ne creuse pas superficiellement la terre. Le présage serait mauvais.

F.59r: Tableau comprenant les noms des 28 mansions lunaires (*nayšadar-un ner-e*) et (?) les désignations dont on se sert lorsqu'on pronostique d'après les *nayšadar* (*nayšadar-i efelekü-yin ner-e*).¹¹⁸ Ces dernières sont:

1. *Qadquldıyçı tngri-yin egiiden odun* "constellation de la porte des dieux qui se battent" (Kerteg).
2. *Bayan kümün-i ügeyiregülgüçi odun* "constellation qui fait devenir pauvre un homme riche" (Rogini).
3. *Siluyun öngge jögelen odun* "constellation unie (= d'une seule couleur) et à couleur faible" (Margišar).
4. *Usun-dur aldaysan simnus-un odun* "(?)constellation des *simnu* perdus dans l'eau" (Ardar).
5. *ġiyulčün-u mör türidkegçi odun* "constellation qui rend difficile la route des voyageurs" (Burnawasu).
6. *ġanča öñöčin ulus-un eġen odun* "constellation du souverain qui est seul et orphelin" (Bus).
7. *Örüne-umara-yin siġim odun* "constellation qui est le lien (*siġim*) du nord-ouest" (Asliġ).
8. *Albin-u degermeçi odun* "constellation qui s'empare des démons *albin*" (Miġ).¹¹⁹

Mongolen, p. 325; *The Supernatural Element in Sickness and Death*, II, pp. 164-165.

A la f.9r du présent manuscrit la lacune qui se voit l.15 après les mots *qoyosun qumq-a* doit être comblée par le mot *umar-a* "nord".

¹¹⁸ La description des *nayšadar* au f.59r,v diffère grandement de celle aux ff.25v-32r. Les deux textes sont parfois loin d'être clairs.

Pour la signification du verbe *efele-* "pronostiquer" cf. Lessing, *Dict.*, p. 336a, où le mot est rendu par "to indicate, predict (in divination, see *tölge*)".

¹¹⁹ Le manuscrit écrit fautivement *alban-u degermeçi*. Cf. *supra*, f.27v, l.9, où

9. *Qaskirqui čögebüri odun* "constellation du chacal qui crie" (*Burwabalguni*).

10. *Üküger qara jarudasun odun* "constellation de la messagère noire comme un cadavre" (*Udaribalguni*).

11. *Galtu toryon ergiküi modun odun* "(?)constellation de l'arbre autour duquel tourne de la soie enflammée" (*Qasta*).

12. *Buyu-yin eber-iin ayui odun* "Constellation de la caverne des bois de cerf" (*Čayitari*).

13. *Bütügči odun* "constellation qui 's'accomplit'" (*Suwadi*).¹²⁰

14. *Küü sang bariyči odun* "constellation qui garde le trésor" (*Šušaγ*).

15. *Nigen em-e yisiin er-e-yi daruqu odun* "constellation sous laquelle une femme tient en soumission (*daru-*) neuf maris" (*Anurad*).

16. *Tngri-yin sijim odun* "constellation qui est le 'lien' (*sijim*) du ciel" (*Čista*).

17. *Qan kümün töröfju ükükü odun* "constellation sous laquelle un qan naît et meurt" (*Mul*).

18. *Doloyan öljeyitü bayan odun* "constellation riche et possédant les sept bonheurs" (*Burwasad*).

19. *Dörbeljin küri odun* "constellation du boisseau carré" (*Udarisad*).¹²¹

20. *Dayulači önöčin odun* "constellation de l'orphelin chanteur" (*Abici*).

21. *Ilayun daruγdayči odun* "constellation de celui qui en vainquant est vaincu" (*Sirwang*).

22. *Görügečin simnus-un odun* "constellation des *simnu* chasseurs" (*Tanista*).

23. *Miqači čögebüri-yin odun* "constellation du chacal carnivore" (*Sadabis*).

24. *Yeke (?)sun-a odun* "constellation du grand Suna" (*Burwabadaribad*).¹²²

25. *Miqači jayan odun* "constellation de l'éléphant carnivore" (*Udaribadaribad*).

Mig est dit être *albin salm-a-bar küliküi nayšadar* "la constellation qui au moyen d'un lasso lie les démons *albin*".

¹²⁰ *Bütügči* est aussi le nom d'un des "douze seigneurs" (*arban qoyar ejen*). Voir ff. 35v-37r.

¹²¹ Cf. monguor *k'uru* "boisseau" (*Dict. monguor-français*, p. 217).

¹²² Cf. n. 47.

26. *Ûr-e tasuluyçi odun* "constellation qui éteint la postérité" (*Riwadi*).

27. *Nigen kümiün kişayar dayisun daruyçi odun* "constellation sous laquelle un seul homme vainc les ennemis menaçant la frontière" (*Aşiwani*).

28. *Abuyçi eliy-e odun* "constellation du démon *eliy-e* preneur" (*Barani*).

Le bas du f.59r est occupé par une liste de noms d'animaux dont la tête est employée dans les rites magiques par lesquels on écarte la mauvaise influence d'un *naşadar*. Cette liste est intitulée: *Qalqalaqu amitan-u toloyai*, m. à m. "têtes des êtres vivants protecteurs". Ainsi pour neutraliser la mauvaise influence de *Kerteg* on se sert d'une tête de singe; l'agent neutralisateur qu'on emploie contre *Rogini* est une tête de chien, etc., etc.

Notons les noms suivants: (?) *geresengeri* ou *keresengeri*, que je ne puis identifier; *lowasa* "mulet, mule" (< chin. 騾子 *louo tzeu*) qui se lit à côté de *lausa* id., forme qui est celle du mongol médiéval (cf. *Hist. secrète*, §274, *Houa i i iu*, I, f.5 recto).

Dans la liste le serpent (*moyai*) se lit à quatre reprises; le singe (*bečin*), le paon (*toynos*), le tigre (*bars*), le cerf (*buyu*), le cheval (*morin*), le mulet (*lowasa*, *lausa*) se lisent chacun à deux reprises; le chien (*noqai*), le renard (*ünegen*), la vache (*üniy-e*), le porc (*yaqai*), la chèvre (*imayan*), l'ours (*ötege*) . . . (*geresengeri*), le lion (*arsalan*), l'hyène (*sira ötege*), le hibou (*sira subayun*), le mouton (*qonin*) et le boeuf (*üker*) ne sont cités qu'une fois chacun.¹²³

La dernière partie du recto du f.59 est occupée par l'énumération des quatre *qayačaltu ediür* (m. à m. "jours qui divisent"). Ce sont les quatre jours marquant les équinoxes de printemps et d'automne et les solstices d'été et d'hiver (*qabur namurun qyus*, *şun ebüliün tuyıl*).

Le manuel ajoute l'avis suivant: *aliba sayın üiles-i čegerle* "[en ces jours] abstenez-vous de faire n'importe quelle bonne oeuvre".

F.59v: Le tableau qui occupe le revers du feuillet 59 contient outre les noms des 28 mansions lunaires (*naşadar-un ner-e*), le nombre d'étoiles dont chacune est composée (*odun-u toya*), l'aspect (*diüri*) que ces

¹²³ Le manuel ne donne aucun détail concernant les rites dans lesquels sont employés ces têtes ou crânes. Pour les conjurations et pratiques similaires signalées comme existant en Asie centrale, cf. C. R. Bawden, *The Supernatural Element in Sickness and Death*, Part I, pp. 235-236; René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet*, 'S-Gravenhage, 1956, pp. 345. 474. 516-518.

étoiles présentent et le nom de l'élément (*maqabud*) dont chaque *naγsadar* est l'essence. Si l'on compare les données de ce tableau avec celles qu'on lit aux ff. 21r, v et 25r-32r on constate qu'elles ne sont pas tout à fait identiques surtout pour ce qui regarde le nombre d'étoiles formant chacun des *naγsadar* et l'aspect que présente chacune de ces constellations.

Les dix dernières lignes du feuillet 59v sont occupées par deux listes de jours néfastes. Ces derniers sont:

1. La veille du jour marquant le commencement de chacune des quatre saisons. On l'appelle "Jour où les possessions se dissipent et le bonheur diminue" (*ed baraydaq kesig bayuraqu edür*).

2. Les jours qu'on appelle: "Jours de grande perte" (*yeke γarulya-nu [edür]*). Ce sont les jours du cheval du premier mois, ceux du mouton du 2^e, ceux du singe du 3^e, ceux du porc du 4^e, ceux du lièvre du 5^e, ceux du cheval du 6^e, ceux du coq du 7^e, ceux du rat du 8^e, ceux du tigre du 9^e, ceux du porc du 10^e, ceux du singe du 11^e et ceux du serpent du 12^e.

F.60r: Tableau concernant l'agenouillement d'un gendre qui pendant un certain nombre d'années doit demeurer chez ses beaux-parents et travailler pour eux (*küčün kürgen sögüdkü kürdün*).¹²⁴

Le gendre accomplit ce rite devant ses futurs beaux-parents. C'est pour trouver un jour faste pour accomplir ce rite que le tableau est consulté.

Quant au tableau lui-même, il est circulaire et partagé en huit cases. Dans chacune de ces cases est inscrit un mot. Le premier et le dernier de ces huit mots sont surmontés d'un signe distinctif. Ces mots sont: *kürgen* "gendre", *eke* "mère", *degüü* "frère cadet", *ečige* "père", *qayaly-a* "porte à deux battants", *γolumta* "foyer", *nutuy* "endroit où l'on demeure", *egüde* "porte".

La légende qui accompagne le tableau dit: *Sara yeke bügesü kürgen-eče jöb toyalä. Sara bay-a bügesü egüde-eče buruy toyalä. Qayaly-a γolumta nutuy egüüde anu sayin; busud anu tokiyaldubasu ülü bolumui.* "Si le mois est grand (= s'il comprend 30 jours), comptez de gauche à droite en partant de *kürgen*; si le mois est petit (s'il compte 29 jours), comptez de droite à gauche en partant de *egüde*. [Si vous tombez sur] *qayaly-a*, *γolumta*, *nutuy* ou *egüüde*, le présage est bon. Si vous tombez sur un des autres mots, le présage est mauvais (*ülü bolumui*, m. à m. "cela ne va pas").

¹²⁴ Pour les différentes espèces de gendres, cf. *Dict. ordos*, p. 439b, s.v. *k'urgen*.

Série des "Cinq objets protecteurs" (*tabun qalqalayči ed*): Une plume de corbeau, une carapace de tortue, un piquant de porc-épic, une corne d'antilope, une défense de sanglier (*qong keriye-nü soddó (= mo. sodo), yasutu menekei-yin kürmeli, soy jariyan-u ürgeşün, orongyo-yin eber, bodong yaqai-yin soyuy-a*).¹²⁵

Les "[jours] vides de l'année" (*jilün qoyosun*). Ce sont les jours du rat du premier mois, ceux du boeuf du 2^e, ceux du tigre du 3^e, ceux du lièvre du 4^e, ceux du dragon du 5^e, ceux du serpent du 6^e, ceux du cheval du 7^e, ceux du mouton du 8^e, ceux du singe du 9^e, ceux du coq du 10^e, ceux du chien du 11^e, ceux du porc du 12^e.

Pour le symbole (*belge*) d'un jour "vide" (*qoyosun ediür*) cf. *supra* f.20v. Symbole 31.

Pour les "jours vides" des différents mois (*sara-yin qoyosun*), cf. aussi *supra*, f.40r.

Les jours à "sable jaune" (*şara qumay*) et ceux à "sable rouge" (*ulayan qumay*).

Les jours à "sable jaune" sont ceux du cheval (*morin*) des premier, 4^e, 7^e, et 10^e mois; ceux du serpent (*moyai*) des 2^e, 5^e, 8^e et 11^e mois, ceux du boeuf (*üker*) des 3^e, 6^e, 9^e et 12^e mois.

Les jours "à sable rouge" sont ceux du coq (*takiy-a*) des premier, 6^e, 7^e et 10^e mois, ceux du tigre (*bars*) des 2^e, 5^e, 8^e et 11^e mois, ceux du rat (*quluyan-a*) des 3^e, 6^e, 9^e et 12^e mois.

Les jours à "sable jaune" ou "rouge" sont néfastes. En effet le manuel dit: *ede şara ulayan qumay-tu edüd-tü jiyulçilabasü kümün üküükü. ger baribasü jayü qonoy-tu tüimer sitaqu. ökin ögkü beri bayulya-basü jayü qonoy-tu üküükü*. "si en ces jours à sable jaune ou rouge on voyage, il y aura des morts; si on bâtit une maison, avant que cent jours se soient écoulés un incendie s'y déclarera; si on donne une fille en mariage, ou si on prend une bru, avant que cent jours se soient écoulés elle mourra".

F.60v: Jours "ouverts" (*negegemel ediür*).¹²⁶ Ce sont ceux en lesquels il est bon d'accomplir la cérémonie de l'aspersion du koumys fait avec du lait de jument (*esüg*).¹²⁷ Le manuel énumère les *negegemel ediür* de

¹²⁵ Pour les Cinq objets protecteurs en dialecte ordos cf. A. Mostaert, *Textes oraux ordos*, p. 604, no. 515; *Folklore ordos*, p. 594.

¹²⁶ Mo. *negemel*. Cf. *nege-* "ouvrir", à présent écrit souvent *negege-*.

Le manuel écrit fautivement *suçuli* pour *saçuli*.

¹²⁷ *Esüg julay* "aspersion de koumys fait de lait de jument".

Cf. Će. Damdinsürüng, *Mongyol-uran jokiyal-un degefi jayun bilig orosibai (= Corpus scriptorum mongolorum, T. XIV)* p. 96, *Gegün-ü sün-ü saçuli-yin sudur*

chacun des douze mois. A remarquer que le 7^e mois n'a qu'une seule espèce de ces jours: les jours du coq. Le manuel les appelle très favorables (*masi sayin*).

Pour terminer le paragraphe le manuel ajoute la remarque suivante: *Edeger negegemel kemekü edür-e nigen ėabdayur saċuli ergübesü qamuy burqad tngri-ner bayasun sayisiyamu Busu edür-e ėayin qonin sigüsü-ber takibasü ülü oyisiyamu kemejükiü* "on a dit que si en ces jours qui s'appellent 'jours ouverts' on offre une libation [de koumys], ne fût-ce qu'autant qu'en peut contenir un aspersoir, les *burqan* et les esprits se réjouiront et [vous] loueront. Que si en un autre jour on les honore même d'un mouton blanc tout apprêté, ils n'y feront pas attention".

Qualités ou manières d'être (*erdem*) des 28 constellations (*odun*) appelées *nayšadar* (mansions lunaires).

1. *Rogini, Burnawasu, Burwasad, Sadabis* sont des constellations du bonheur (*kesig*). Sous ces constellations "on ne laisse pas sortir" (*ülü yaryamui*)—par don, prêt ou vente—des possessions ou des bestiaux (*ed mal*).

2. *Ardar, Asliy, Čista, Tanista* sont des constellations des voyageurs. Sous elles les voyageurs ne voyagent pas.

3. *Bus, Suwadi, Riwadi, Udarisad* sont des constellations de l'accomplissement. Elles sont favorables aux actions des gens qui achètent.

4. *Burwabalguni, Sirwan, Mul, Barani* sont des constellations de la mort. On dit qu'elles sont néfastes pour toutes les actions.

5. *Burwabadaribad, Udaribadaribad. Qasta, Abici* sont des constellations d'Erlig. Elles sont . . . ¹²⁸ aux prières pour les défunts.

6. *Sušay, Ašuwani, Mig, Udaribalguni*, sont des constellations des ennemis. Si sous elles on rencontre des ennemis, le présage est bon.

7. *Kerteg, Margišar, Čayitari, Anurad* sont des constellations bienfaisantes (*buyan-tu*). Elles sont fastes pour faire dire des prières pour les défunts (*nom buyan üiledkü-dü sayin*).

F.60v-61rv: Ici le manuel divise les 28 *nayšadar* en cinq catégories:

1. Les 8 constellations en lesquelles "le bonheur s'est établi" (*ölġei*

orosiba; B. Rintchen, *Les Matériaux pour l'étude du chamanisme mongol*, I. Sources littéraires (Asiatische Forschungen, B.3), p. 54, *Činggis boyda-yin gegün-ü sün saċuysan örgen yeke isüg, taryun takil, ėayan saċuli orosibai* p. 86, *Efen, sülde-dür isüg saċuqui inu*; p. 87. *Čayan sürüg saċuqui yosun*; A. Mostaert *L'ouverture du sceau et les adresses chez les Ordos*, MS, I 2, p. 335, n. 19.

¹²⁸ Le texte est tronqué.

qutuy orosiysan odun): à l'est *Margišar* et *Bus*; au sud *Mig* et *Suwadi*; à l'ouest *Burwasad* et *Udarisad*; au nord *Udaribadaribad* et *Ašiwani*.

2. Les 8 constellations (?) "propres" (*öber-ün odun*), *Ardar* et *Burnawasu*; *Qasta* et *Čayitari*; *Anurad* et *Tanis[ta]*; *Sadabis* et *Burwabadaribad*.

3. Les 4 constellations "qui éteignent la lignée" (*ür-e tasuraysan odun*): *Asliy* et *Sušay*; *Abici* et *Barani*.

4. Les 4 constellations "ayant . . ." (*. . .-tan* ou *-ten odun*):¹²⁹ *Rogini*, *Udaribalguni*, *Mul* et *Riwadi*.

5. Les 4 constellations "veuves" (*belbesün odun*): *Kerteg*, *Čista*, *Burwabalguni* et *Sirwan*.

F.6Ir: Les 28 *najšadar* groupés d'après les cinq éléments (*tabun maqabud*) dont ils sont l'essence (*činar*).

Margišar, *Ardar*, *Burnawasu*, *Bus*, *Kerteg*, *Rogini* sont l'essence du bois (*modun*).

Mig, *Burwabalguni*, *Udaribalguni*, *Qasta*, *Čayitari* *Suwadi* sont l'essence du feu (*yal*).

Anurad, *Čista*, *Mul*, *Burwasad*, *Udarisad*, *Abici* sont l'essence du métal (*altan*).

Tanis[ta], *Sadabis*, *Burwabadaribad*, *Udaribadaribad* *Riwadi*, *Ašiwani* sont l'essence de l'eau (*usun*).

Asliy, *Sušay*, *Sirwan*, *Barani* sont l'essence de la terre (*siroi*).

F.6Ir-6Iv: Les 28 *najšadar* groupés d'après leur "origine et leur famille" (*iřayur oboy*).¹³⁰

Najšadar-i iřayur oboy-iyar ilyabasu Bus Qasta Abici Ašiwani ede dörben odun dörben qurdun oboy-tan buyu. Ede ediür ebedčün emlebesü üiles sedübesü tarni uribasü asiř tusa eribesü nom nomlabasu bačay sangwar abubasu ödter büütügekü üiles sayin. Qur-a orobasu qoyin-a yang bolqu Köbegün töröbesü bey-e bilder yoo-a üges-tiür uran boluyad oyun qurdun olan sanayatu itegel ügei büged nayan nasulaqu buyu—Rogini Udaribalguni Burwasad Udaribadaribad ede dörben odun čing batu oboy-tan buyu. Ede ediüd qan oro sayubasu noyan (?)isanglabasu sin-e yařar ilyabasu qota balyasun baribasü kereg yaray keyibesü (= kibesü)

¹²⁹ Texte tronqué.

¹³⁰ Je transcris et traduis ici intégralement les 22 dernières lignes du f.6Ir et tout le f.6Iv. J'ai corrigé tacitement les fautes d'orthographe, qui sont assez nombreuses dans cette dernière partie du manuel.

asida töbsidkü üiles sayin Boroyan orobasu üsken bolqu Köbegün töröbesü qudal ülü ügülekü nayan nasulaqu buyu Margışar Aslıy Çayitari Anurad Riwadi ede tabun odun masi (?)jokılan oboy-tan buyu. Degedüs-i takiqui ba törö bariqui ba. eyetün çiyulqui ba. toyin quwarayud-i kündüleküü ba. çimeg jigüküü amurlingyui üiles sayin Boroyan orobasu qoyin-a qur-a elbeg Köbegün töröbesü oyun qurdun ügen-dür uran sanay-a töbsin büged sayin ner-e aldarsiqu qorin naiman nasun-a ese ükübesü yire (?) fıra) nasulayu Ardar Burwabalguni Çista Mul ede dörben odun qatayuu doysin oboy-tan buyu Ede edür çirig mordabasu dayisun-u qota balyasun-i quriyaqui degerm-e qulayai-dur yabuqui oi modun oytalqui kiged aliba doysin üiles-tür sayin. Boroyan orobasu basa oroqu Köbegün töröbesü qatayuu doysin aburitu Qorin nasun-aça önggerebesü dalan nasulaqu Burnawasu Suwadi Sirwan Tanis[ta] Sadabis ede odun urbaŋu ülü töbsidkü oboy-tan buyu Ede edür qola busu yaŋar-a odqu ba. qudaldur keyikui (= kiküi) ba. ülü töbsidkü üiles-tür sayin. Qur-a orobasu daruidur oroqu Köbegün töröbesü qudalçi umartaydaqai mayu ayali-tu boluyuu Nasun anu nayan nasulayu, Mig Burwasad Burwabadaribad Barani ede masi töbsin oboy-tan buyu Quda anda bolqui adayusun qudaldurqui boyol ƣarudasun abqui rabnas orosiŋulqui kiged buyantu üiles-tür sayin bui Boroyan orobasu basa oromui. Köbegün töröbesü siluyun aburitu boluyad uran büged yiren nasulayu. Kerteg ŋuŋay qoyar çing büged ƣöğelen oboy-tan buyu. Ede edüd erdeni terigüten-i uralabasu ƣal mandal tülebesü sayin Asiy tusa eribesü dumda Boroyan orobasu basa oromui. Köbegün töröbesü ƣalayuu-dur ƣobayad ötelküü-dür ƣıryamui.¹³¹

Dörben terigün odun-dur adis ülü daruyulqu Dörben eçüs odun-dur qutuy ülü orosiŋulqu bui .:

“Si l'on divise les *nayşadar* d'après leur origine et leur famille, les quatre constellations *Bus*, *Qasta*, *Abici* et *Aşıwani* forment la famille des Quatre rapides (*dörben qurdun oboy-tan*). Si en un jour placé sous une de ces constellations on traite une maladie, commence des affaires, récite une formule magique (*tarni uri-*), cherche un profit ou un avantage, prêche la religion, fait voeu d'abstinence ou s'engage par un voeu monastique (*baçay sangwar ab-*), ce sera bon pour les affaires qui demandent un achèvement rapide (*ödter bütügekü üiles*). S'il pleut en ce jour, ensuite il y aura de la sécheresse. Si un fils naît, son corps et sa figure seront jolis, il sera éloquent et aura l'intelligence prompte; il sera ambitieux (m. à m. 'il aura beaucoup de pensées') et il ne sera pas digne de confiance. Il vivra quatre-vingts ans.

¹³¹ Après le mot *ƣıryamui* on voit, rudimentairement tracé, un dessin qui semble vouloir représenter la tête d'un féliné.

“Les quatre constellations *Rogini*, *Udaribalguni*, *Burwasad* et *Udaribadaribad* forment la famille des Inébranlables (*čing batu oboy-tan*). Si en un jour placé sous une de ces constellations on monte sur le trône royal (*qan oro sayu-*), si on est promu à une charge publique (*noyan* (?) *isangla-*), si l'on met à part un nouveau terrain (?) à cultiver (*sin-e yañar ilya-*), si l'on bâtit une ville, si l'on donne le branle à une affaire (*kereg yaray*), ce sera bon pour les oeuvres (*üiles*) qui ont besoin d'une tranquillité durable. S'il tombe de la pluie, elle changera en bruine. S'il naît un fils, il ne mentira pas; il vivra quatre-vingts ans.

“Les cinq constellations *Margišar*, *Asliç*, *Çayitari*, *Anurad* et *Riwadi* forment la famille des Eminemment accommodants (*masi jokilan oboy-tan*). [Les jours placés sous elles] seront fastes pour des oeuvres pacifiques [telles que] sacrifier aux ancêtres, s'occuper du gouvernement, tenir des assemblées délibérantes (*eyetiin čiyulqui*), révéler les *toyin* (lama noble) et le clergé, porter des parures. S'il pleut, ensuite les pluies seront abondantes. S'il naît un fils, son intelligence sera prompte, il sera éloquent, ses pensées seront bien ordonnées et son bon renom se repandra partout. S'il ne meurt pas à l'âge de vingt-huit ans, il vivra quatre-vingt-dix ans.

“Les quatre constellations *Ardar*, *Burwabalguni*, *Čista* et *Mul* forment la famille des Durs et terribles (*qatayn doysin oboy-tan*). Si en un jour placé sous une d'elles une armée part en campagne, ce sera bon pour toute espèce d'oeuvres violentes [telles que] s'emparer de villes ennemies, aller à la poursuite de brigands et de voleurs, couper des forêts (*oi modun*). S'il pleut, il pleuvra encore. Si un fils vient au monde, il aura un caractère dur et violent. S'il dépasse la vingtaine, il vivra soixante-dix ans.

“Les [cinq] constellations *Burnawasu*, *Suwadi*, *Sirwan*, *Tanis[ta]* et *Sadabis* forment la famille de Ceux qui s'étant une fois révoltés ne se pacifient plus (*urbaju ilü töbsidkü oboy-tan*). Les jours placés sous ces constellations sont fastes pour se rendre à un endroit qui n'est pas éloigné, pour faire du commerce et pour des affaires qui ne s'arrangent pas. S'il tombe de la pluie, elle tombera tout de suite (= dès que les nuages se seront accumulés). S'il naît un fils, il sera menteur, oublieux et aura mauvais caractère. Quant à l'âge qu'il atteindra, il vivra quatre-vingts ans.

“Les [quatre] constellations *Mig*, *Burwasad*, *Burwabadaribad* et *Barani* forment la famille des Très pacifiques (*masi töbsin oboy-tan*). [Les jours placés sous ces constellations] sont fastes pour s'allier par mariage ou pour devenir frères par serment (*quda anda bol-*), pour

vendre des bestiaux, acheter des serfs ou des esclaves (*boyol farudasun*), consacrer une image de divinité, etc. (*rabnas orosiyul-*) et pour des oeuvres de bienfaisance. S'il pleut, il pleuvra encore. S'il naît un fils, il aura un caractère honnête et de l'habileté. Il vivra quatre-vingt-dix ans.

"Les deux constellations *Kerteg* et *Suşay* forment la famille des Sincères et doux (*čing büged jögelen oboy-tan*). Si en un des jours placés sous une de ces constellations on travaille artistement (*urala-*) des bijoux ou autres objets de même nature, si on brûle des holocaustes (*yal mandal tüle-*), le présage est bon. Si on cherche du profit ou des avantages, le présage est médiocre (*dumda*). S'il tombe de la pluie, il en tombera encore. S'il naît un fils, il souffrira durant sa jeunesse, mais connaîtra le bonheur une fois qu'il aura atteint la vieillesse.

"Aux jours placés sous les quatre premières constellations on ne répétera pas une bénédiction (*adis ülü daruyıl-*).¹³² Aux jours placés sous les quatre dernières constellations on n'installera pas le bonheur (*qutuy ülü orosiyul-*)."¹³³

ANTOINE MOSTAERT

Schilde-Anvers, Belgique

le 30 janvier 1966

¹³² Pour l'expression *adis daruyıl-*, cf. l'ordos *aric̣ḳi darııl-* "verser une deuxième (troisième) fois de l'eau-de-vie à un hôte" (*Dict. ordos*, p. 124b; 406b, s.v. *jusu*).

¹³³ Il s'agit d'un rite pour conférer le bonheur.

[illegible][illegible]

٥٣٧
 ٥٤١
 ٥٤٢
 ٥٤٣
 ٥٤٤
 ٥٤٥
 ٥٤٦
 ٥٤٧
 ٥٤٨
 ٥٤٩
 ٥٥٠
 ٥٥١
 ٥٥٢
 ٥٥٣
 ٥٥٤
 ٥٥٥
 ٥٥٦
 ٥٥٧
 ٥٥٨
 ٥٥٩
 ٥٦٠
 ٥٦١
 ٥٦٢
 ٥٦٣
 ٥٦٤
 ٥٦٥
 ٥٦٦
 ٥٦٧
 ٥٦٨
 ٥٦٩
 ٥٧٠
 ٥٧١
 ٥٧٢
 ٥٧٣
 ٥٧٤
 ٥٧٥
 ٥٧٦
 ٥٧٧
 ٥٧٨
 ٥٧٩
 ٥٨٠
 ٥٨١
 ٥٨٢
 ٥٨٣
 ٥٨٤
 ٥٨٥
 ٥٨٦
 ٥٨٧
 ٥٨٨
 ٥٨٩
 ٥٩٠
 ٥٩١
 ٥٩٢
 ٥٩٣
 ٥٩٤
 ٥٩٥
 ٥٩٦
 ٥٩٧
 ٥٩٨
 ٥٩٩
 ٦٠٠
 ٦٠١
 ٦٠٢
 ٦٠٣
 ٦٠٤
 ٦٠٥
 ٦٠٦
 ٦٠٧
 ٦٠٨
 ٦٠٩
 ٦١٠
 ٦١١
 ٦١٢
 ٦١٣
 ٦١٤
 ٦١٥
 ٦١٦
 ٦١٧
 ٦١٨
 ٦١٩
 ٦٢٠
 ٦٢١
 ٦٢٢
 ٦٢٣
 ٦٢٤
 ٦٢٥
 ٦٢٦
 ٦٢٧
 ٦٢٨
 ٦٢٩
 ٦٣٠
 ٦٣١
 ٦٣٢
 ٦٣٣
 ٦٣٤
 ٦٣٥
 ٦٣٦
 ٦٣٧
 ٦٣٨
 ٦٣٩
 ٦٤٠
 ٦٤١
 ٦٤٢
 ٦٤٣
 ٦٤٤
 ٦٤٥
 ٦٤٦
 ٦٤٧
 ٦٤٨
 ٦٤٩
 ٦٥٠
 ٦٥١
 ٦٥٢
 ٦٥٣
 ٦٥٤
 ٦٥٥
 ٦٥٦
 ٦٥٧
 ٦٥٨
 ٦٥٩
 ٦٦٠
 ٦٦١
 ٦٦٢
 ٦٦٣
 ٦٦٤
 ٦٦٥
 ٦٦٦
 ٦٦٧
 ٦٦٨
 ٦٦٩
 ٦٧٠
 ٦٧١
 ٦٧٢
 ٦٧٣
 ٦٧٤
 ٦٧٥
 ٦٧٦
 ٦٧٧
 ٦٧٨
 ٦٧٩
 ٦٨٠
 ٦٨١
 ٦٨٢
 ٦٨٣
 ٦٨٤
 ٦٨٥
 ٦٨٦
 ٦٨٧
 ٦٨٨
 ٦٨٩
 ٦٩٠
 ٦٩١
 ٦٩٢
 ٦٩٣
 ٦٩٤
 ٦٩٥
 ٦٩٦
 ٦٩٧
 ٦٩٨
 ٦٩٩
 ٧٠٠
 ٧٠١
 ٧٠٢
 ٧٠٣
 ٧٠٤
 ٧٠٥
 ٧٠٦
 ٧٠٧
 ٧٠٨
 ٧٠٩
 ٧١٠
 ٧١١
 ٧١٢
 ٧١٣
 ٧١٤
 ٧١٥
 ٧١٦
 ٧١٧
 ٧١٨
 ٧١٩
 ٧٢٠
 ٧٢١
 ٧٢٢
 ٧٢٣
 ٧٢٤
 ٧٢٥
 ٧٢٦
 ٧٢٧
 ٧٢٨
 ٧٢٩
 ٧٣٠
 ٧٣١
 ٧٣٢
 ٧٣٣
 ٧٣٤
 ٧٣٥
 ٧٣٦
 ٧٣٧
 ٧٣٨
 ٧٣٩
 ٧٤٠
 ٧٤١
 ٧٤٢
 ٧٤٣
 ٧٤٤
 ٧٤٥
 ٧٤٦
 ٧٤٧
 ٧٤٨
 ٧٤٩
 ٧٥٠
 ٧٥١
 ٧٥٢
 ٧٥٣
 ٧٥٤
 ٧٥٥
 ٧٥٦
 ٧٥٧
 ٧٥٨
 ٧٥٩
 ٧٦٠
 ٧٦١
 ٧٦٢
 ٧٦٣
 ٧٦٤
 ٧٦٥
 ٧٦٦
 ٧٦٧
 ٧٦٨
 ٧٦٩
 ٧٧٠
 ٧٧١
 ٧٧٢
 ٧٧٣
 ٧٧٤
 ٧٧٥
 ٧٧٦
 ٧٧٧
 ٧٧٨
 ٧٧٩
 ٧٨٠
 ٧٨١
 ٧٨٢
 ٧٨٣
 ٧٨٤
 ٧٨٥
 ٧٨٦
 ٧٨٧
 ٧٨٨
 ٧٨٩
 ٧٩٠
 ٧٩١
 ٧٩٢
 ٧٩٣
 ٧٩٤
 ٧٩٥
 ٧٩٦
 ٧٩٧
 ٧٩٨
 ٧٩٩
 ٨٠٠
 ٨٠١
 ٨٠٢
 ٨٠٣
 ٨٠٤
 ٨٠٥
 ٨٠٦
 ٨٠٧
 ٨٠٨
 ٨٠٩
 ٨١٠
 ٨١١
 ٨١٢
 ٨١٣
 ٨١٤
 ٨١٥
 ٨١٦
 ٨١٧
 ٨١٨
 ٨١٩
 ٨٢٠
 ٨٢١
 ٨٢٢
 ٨٢٣
 ٨٢٤
 ٨٢٥
 ٨٢٦
 ٨٢٧
 ٨٢٨
 ٨٢٩
 ٨٣٠
 ٨٣١
 ٨٣٢
 ٨٣٣
 ٨٣٤
 ٨٣٥
 ٨٣٦
 ٨٣٧
 ٨٣٨
 ٨٣٩
 ٨٤٠
 ٨٤١
 ٨٤٢
 ٨٤٣
 ٨٤٤
 ٨٤٥
 ٨٤٦
 ٨٤٧
 ٨٤٨
 ٨٤٩
 ٨٥٠
 ٨٥١
 ٨٥٢
 ٨٥٣
 ٨٥٤
 ٨٥٥
 ٨٥٦
 ٨٥٧
 ٨٥٨
 ٨٥٩
 ٨٦٠
 ٨٦١
 ٨٦٢
 ٨٦٣
 ٨٦٤
 ٨٦٥
 ٨٦٦
 ٨٦٧
 ٨٦٨
 ٨٦٩
 ٨٧٠
 ٨٧١
 ٨٧٢
 ٨٧٣
 ٨٧٤
 ٨٧٥
 ٨٧٦
 ٨٧٧
 ٨٧٨
 ٨٧٩
 ٨٨٠
 ٨٨١
 ٨٨٢
 ٨٨٣
 ٨٨٤
 ٨٨٥
 ٨٨٦
 ٨٨٧
 ٨٨٨
 ٨٨٩
 ٨٩٠
 ٨٩١
 ٨٩٢
 ٨٩٣
 ٨٩٤
 ٨٩٥
 ٨٩٦
 ٨٩٧
 ٨٩٨
 ٨٩٩
 ٩٠٠
 ٩٠١
 ٩٠٢
 ٩٠٣
 ٩٠٤
 ٩٠٥
 ٩٠٦
 ٩٠٧
 ٩٠٨
 ٩٠٩
 ٩١٠
 ٩١١









































Handwritten musical notation on a single staff, consisting of a series of rhythmic marks and vertical stems.

[illegible]

[illegible]

[A series of approximately 18 horizontal musical staves containing handwritten musical notation in a cursive script.]

[illegible]

[illegible]

[Handwritten musical notation on staves]

[illegible]

This image shows a page from a manuscript, likely a liturgical book, featuring musical notation. The notation is written in a medieval script, using square neumes on a four-line staff. The page is divided into two systems by a horizontal line. The top system contains four staves of music, and the bottom system also contains four staves. The notation is dense and characteristic of the period, with some larger, more ornate initials or headings interspersed. The paper appears aged and slightly discolored.

Handwritten text:

[illegible]

12345678910111213141516171819202122232425262728293031323334353637383940414243444546474849505152535455565758596061626364656667686970717273747576777879808182838485868788899091929394959697989910010110210310410510610710810911011111211311411511611711811912012112212312412512612712812913013113213313413513613713813914014114214314414514614714814915015115215315415515615715815916016116216316416516616716816917017117217317417517617717817918018118218318418518618718818919019119219319419519619719819920020120220320420520620720820921021121221321421521621721821922022122222322422522622722822923023123223323423523623723823924024124224324424524624724824925025125225325425525625725825926026126226326426526626726826927027127227327427527627727827928028128228328428528628728828929029129229329429529629729829930030130230330430530630730830931031131231331431531631731831932032132232332432532632732832933033133233333433533633733833934034134234334434534634734834935035135235335435535635735835936036136236336436536636736836937037137237337437537637737837938038138238338438538638738838939039139239339439539639739839940040140240340440540640740840941041141241341441541641741841942042142242342442542642742842943043143243343443543643743843944044144244344444544644744844945045145245345445545645745845946046146246346446546646746846947047147247347447547647747847948048148248348448548648748848949049149249349449549649749849950050150250350450550650750850951051151251351451551651751851952052152252352452552652752852953053153253353453553653753853954054154254354454554654754854955055155255355455555655755855956056156256356456556656756856957057157257357457557657757857958058158258358458558658758858959059159259359459559659759859960060160260360460560660760860961061161261361461561661761861962062162262362462562662762862963063163263363463563663763863964064164264364464564664764864965065165265365465565665765865966066166266366466566666766866967067167267367467567667767867968068168268368468568668768868969069169269369469569669769869970070170270370470570670770870971071171271371471571671771871972072172272372472572672772872973073173273373473573673773873974074174274374474574674774874975075175275375475575675775875976076176276376476576676776876977077177277377477577677777877978078178278378478578678778878979079179279379479579679779879980080180280380480580680780880981081181281381481581681781881982082182282382482582682782882983083183283383483583683783883984084184284384484584684784884985085185285385485585685785885986086186286386486586686786886987087187287387487587687787887988088188288388488588688788888989089189289389489589689789889990090190290390490590690790890991091191291391491591691791891992092192292392492592692792892993093193293393493593693793893994094194294394494594694794894995095195295395495595695795895996096196296396496596696796896997097197297397497597697797897998098198298398498598698798898999099199299399499599699799899910001001100210031004100510061007100810091010101110121013101410151016101710181019102010211022102310241025102610271028102910301031103210331034103510361037103810391040104110421043104410451046104710481049105010511052105310541055105610571058105910601061106210631064106510661067106810691070107110721073107410751076107710781079108010811082108310841085108610871088108910901091109210931094109510961097109810991100110111021103110411051106110711081109111011111112111311141115111611171118111911201121112211231124112511261127112811291130113111321133113411351136113711381139114011411142114311441145114611471148114911501151115211531154115511561157115811591160116111621163116411651166116711681169117011711172117311741175117611771178117911801181118211831184118511861187118811891190119111921193119411951196119711981199120012011202120312041205120612071208120912101211121212131214121512161217121812191220122112221223122412251226122712281229123012311232123312341235123612371238123912401241124212431244124512461247124812491250125112521253125412551256125712581259126012611262126312641265126612671268126912701271127212731274127512761277127812791280128112821283128412851286128712881289129012911292129312941295129612971298129913

[illegible][illegible]

[illegible]

三才圖會

[illegible]

۱۰
 ۹
 ۸
 ۷
 ۶
 ۵
 ۴
 ۳
 ۲
 ۱

是為之

[illegible]

١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

[illegible]

[illegible][illegible]

[A page from a manuscript showing musical notation on staves. The notation consists of square neumes written on four-line red staves. The text is written in a Gothic script below the staves. The page is numbered '1' in the top left corner.]



				
				

[illegible][illegible]

定之是美定

Handwritten signature: *James M. Smith*

五ノ六ノ七ノ八ノ九ノ十

[illegible]

美しき人なりと云ふは、その人なり。

うまのしんじき

不學之徒

多摩川

卷之八

Handwritten text in Urdu script, likely a signature or name, oriented vertically.

卷之八

...

1630

Sinus interlobis & cordis, musculus

[illegible]

卷之五

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.]

See the end of the book.

[illegible]

今もまた元のものを元のうちに

[illegible]

美后著先生集

書反生也

५७



三ノノ

[illegible]

[illegible]





















































[illegible]

Handwritten musical notation on a single staff, consisting of a series of rhythmic notes and rests.

(Handwritten musical notation on a single staff, consisting of a series of rhythmic marks and stems.)

うろたふ

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[Handwritten musical notation consisting of approximately 18 staves.]

子先集

[Handwritten musical notation consisting of several staves.]

[The page contains dense handwritten Japanese cursive script.]

是乃

[illegible]

